

MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI TINERETULUI  
AL REPUBLICII MOLDOVA  
UNIVERSITATEA DE STAT „A. RUSSO” DIN BĂLȚI  
BIBLIOTECA ȘTIINȚIFICĂ



# Larisa BORTĂ

## Biobibliografie

BĂLȚI, 2006

C.Z.U. 016:[378.4(478)+80+929]  
B 836

Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții

Larisa Bortă : biobibliogr. / Univ. de Stat „Alec  
Russo” ; alcăt. Ana Nagherneac ; Marina Șulman ; red  
coord. Elena Harconița ; red. Lina Mihaluța ; trad. în lb.  
engleză de Marina Teterin, în lb. română de Liuba  
Junghină, Ana Nagherneac. – Bălți, 2006. – 133 p. –  
(Personalități universitare bălțene)

ISBN 9975-931-58-8

016: [378.4(478)+80+929]

Alcătuitori	Ana Nagherneac Marina Șulman
Redactor coordonator Redactor	Elena Harconița Lina Mihaluța
Traducători: în limba engleză în limba română	Marina Teterin Liuba Junghină Anișoara Nagherneac
Culegere computerizată	Marina Șulman Ana Nagherneac
Tehnoredactare computerizată	Ana Nagherneac

ã Biblioteca Științifică Universitară, Bălți, 2006  
ISBN 9975-931-58-8

## *Cuprins*

Marina ȘULMAN. <b>Cuvânt înainte</b>	4
Nina MIGHIRIN, Elena SIROTA, Stalina STEPANIUC. <b>Profesorul, doctorul habilitat Larisa BORTĂ</b>	10
Larisa POH, Tatiana SUZANSCAIA. <b>Filolog prin vocație</b>	16
Nadejda DONȚU. <b>Un filolog contemporan</b>	19
<b>„Filologia este o știință dintre cele mai complicate”</b> : interviu realizat de Marina ȘULMAN	24
<b>Curriculum vitae</b>	45
<b>Publicații</b>	
<b>Monografii</b>	75
<b>Articole (studii, teze, contribuții în lucrări colective)</b>	76
<b>Redactare științifică</b>	90
<b>Din discursuri rostite la conferințe științifice</b>	93
<b>Referințe</b>	102
<b>Didactica universitară</b> (coordonarea tezelor de licență/ master doctor)	108
<b>Indici auxiliari</b>	
<b>Nume</b>	116
<b>Titluri</b>	119
<b>Titluri ale tezelor de licență/master/doctor</b>	128

## *Cuvînt înainte*

Această Biobibliografie face parte din colecția *Personalități universitare bălțene* editată de Biblioteca Științifică și reflectă succint momente din viața și activitatea didactico-științifică a doctorului habilitat, profesor universitar, șef al Catedrei Limba și Literatura Rusă, Larisa Bortă.

Dumneaei a absolvit una dintre cele mai prestigioase instituții de învățămînt din lume – Universitatea din Leningrad (Sankt Peterburg) avîndu-i ca profesori pe renumiții lingviști și literați: Boris Tomașevschii, Grigorii Bealți, Vladimir Prop, Boris Larin ș. a. Doctorul habilitat Larisa Bortă posedă o cultură filologică înaltă, remarcîndu-se printr-o diversitate de căutări în domeniul lingvisticii. Perimetrul activității de cercetare a doamnei Larisa Bortă cuprinde: stilistica lingvistică și stilistica literară, metodică predării limbii ruse, analiza textului literar, retorica, lingvoculturologia, particularitățile lingvistice ale textului literar.

Activitatea științifică și-a început-o sub conducerea remarcabilului savant, profesorul Victor Mighirin. A fost atrasă de ipotezele originale ale profesorului Victor Mighirin.

În cercetările sale Domnia sa promovează ideile gramaticii reflectorii fondate de profesorul Victor Mighirin. În memoria remarcabilului lingvist, anual, la Universitatea bălțeană își țin lucrările conferințe științifice. Numele doamnei Larisa Bortă este binecunoscut în spațiul post-sovietic precum și în Germania, Cehoslovacia, Polonia. Biobibliografia conține aprecieri de admirație și stimă semnate de colegi.

Credem că biobibliografia va trezi un interes deosebit printre filologi (studenți, doctoranzi, învățători de limba și literatura rusă), beneficiind de ea și publicul larg de cititori care tinde să cunoască problemele studierii limbii ruse, precum și dimensiunile de creație a profesoarei Larisa Bortă. Să simtă energia cuvîntului, profunzimea gîndurilor și farmecul umorului, să prețuiască poziția ei socială fermă și înțelepciunea.

Peste 110 de publicații, inclusiv monografiile, articolele, referatele, suporturi de curs inserează compartimentul respectiv.

Descrierile bibliografice respectă standardele în vigoare. Materialele sînt așezate în ordine cronologică și alfabetică. Indexul de nume și de titluri facilitează regăsirea informațiilor necesare. Fotografiile vin să completeze lucrarea, care se va include, pe bună dreptate, în circuitul informativ național și internațional.

**Marina ȘULMAN**

## *Foreword*

This Bibliography is part of the collection *Personalități universității bălțene*, published by the scientific library. It depicts some moments from the life and work of PhD Bortă Larisa the Head of the Russian language and literature Chair in Alecu Russo State University.

Mrs. Larisa graduated one of the most prestigious universities of the world – St. Petersburg University, where her professors were famous linguists and researchworkers in the literary field: Boris Tomashevsky, Grigorii Byalyi, Vladimir Propp, Boris Larin, and others. She herself possesses the high philological culture and difference by the width of scientific interests. Professors Bortă attention is attracted by the history and stylistics of Russian language, its teaching methodology, study of peculiarities of Russian language in Modern period, Rhetorics, Lingvoculturology, specifics of the language in literature.

Mrs Bortă began her scientific activity under the guidance of a wonderful scientist – Mighirin Victor Nikolai. His unusual and bright hypotheses struck Larisa Vasile. In her research she reflects the ideas of the special type of grammar created by Mighirin Victor Nicolai. In his memory scientific conferences are annually held at the Russian Language Chair. The Name of Mrs. Bortă is idely known on the post-sovietic territory and in many countries (in Germany, Ceh Republik, Poland).

In our biobibliographical indicator there are references of her colleagues, written with deep resrect towards her achievements in science and human qualities.

We houp that the given indicator will arouse a real interest of the philologists, linguists, postgraduates and teachers of Russian language and literature for teachers and students and also for those who are interested in the problems of studuing Russian language and will be a help for a wide circle of the readers realize the creative potential of the personality of Mrs. Bortă to feel the energy of her word, to estimat the wisdom and

uncompromise of her social position, to feel the depth of her thought and the influence of her humour.

The bibliographical description is made according to the strict standards. All the material is given in chronological and alphabetical order. The name indicator facilitates the search of necessary information. Many photoes complete the work that will take the worthy place in the national and international informational space.

**Marina ŞULMAN**

## ***Вступительное слово***

Данная биобиблиография, изданная Научной Библиотекой, выходит в серии *Personalităṭi universitare bălṭene*. В ней отражены ключевые моменты жизни, исследовательской работы и педагогической деятельности доктора habilitat, профессора Ларисы Васильевны Бортэ, заведующей кафедрой русского языка и литературы в Бэлцком государственном университете им. А. Руссо.

Лариса Васильевна окончила один из самых престижных в мире вузов – Санкт-Петербургский университет, где ее преподавателями были знаменитые лингвисты и литературоведы: Борис Викторович Томашевский, Григорий Абрамович Бялый, Владимир Яковлевич Пропп, Борис Александрович Ларин и другие. Она сама обладает высокой филологической культурой и отличается широтой научных интересов. Внимание профессора Бортэ привлекают история и стилистика русского литературного языка, методика его преподавания, изучение особенностей русского языка на современном этапе, риторика, лингвокультурология, специфика языка художественной литературы.

Госпожа Бортэ начала свою научную деятельность под руководством замечательного ученого Виктора Николаевича Мигирина. Необычность и яркость его гипотез поразили Ларису Васильевну. В своих исследованиях она развивает идеи отображающей грамматики, созданной Виктором Николаевичем Мигириным. В память о нем на кафедре русского языка ежегодно проводятся научные конференции.

Имя госпожи Бортэ широко известно на всем постсоветском пространстве и во многих зарубежных странах (в Германии, Чехии, Польше).

В данную биобиблиографию включены свыше 110 наименований публикаций, в том числе монографий, статей, вспомогательных курсов. В нашем биобиблиографическом указателе публикуются отзывы коллег Ларисы Васильевны Бортэ, написанные с глубоким уважением к ее достижениям в науке и человеческим качествам.

Надеемся, что данный указатель вызовет подлинный и непреходящий интерес филологов, лингвистов, аспирантов, учителей русского языка и литературы, преподавателей и студентов, а также всех, кто интересуется проблемами изучения русского языка, и поможет широкому кругу читателей приблизиться к осознанию масштаба творческой личности госпожи Бортэ, ощутить энергию ее слова, оценить мудрость и бескомпромиссность ее общественной позиции, почувствовать глубину мысли и обаяние юмора.

Библиографическое описание составлено в строгом соответствии со стандартами. Весь материал дан в хронологическом и алфавитном порядке.

Именной указатель и указатель названий облегчают поиск необходимой информации. Многочисленные фотографии дополняют работу, которая по праву займет достойное место в национальном и международном информационном пространстве.

**Марина ШУЛЬМАН**

## ***Profesorul, doctorul habilitat Larisa BORTĂ***

Doamna Larisa Bortă, doctor habilitat în filologie, profesor, șefa catedrei Limba și Literatura Rusă, manifestă interes științific pentru diverse domenii: istoria limbii, stilistica lingvistică și stilistică literară, lingvistica generală și teorii lingvistice moderne, limba rusă contemporană.

Larisa Bortă a absolvit una dintre cele mai prestigioase instituții de învățământ din lume – Universitatea din Leningrad (Sankt Peterburg). Activitatea științifică și-a început-o sub conducerea remarcabilului savant, profesorul V. N. Mighirin. În 1971 a susținut teza de doctor în filologie cu tema „Categorii sintactice a condiției în limba rusă contemporană”. Din acest moment domnia sa promovează ideile gramaticii reflectorii fondate de profesorul Victor Mighirin. Această direcție, importantă atât ca perspectivă teoretică, cât și ca perspectivă practică în studiul și învățarea limbii ruse, a devenit definitorie pentru activitatea ei științifică.

Este autorul a circa 110 lucrări științifice, inclusiv 3 monografii axate pe problemele interacțiunii părților de vorbire. În 1986 doamna Larisa Bortă susține teza de doctor habilitat cu tema „Interacțiunea în sfera claselor gramaticale de bază în limba rusă contemporană” obținând și titlul de profesor. Larisa Bortă se face remarcată prin aptitudini organizatorice excepționale și talent pedagogic: atât studenții de la Universitatea „A. Russo” din Bălți, cât și studenții altor instituții de învățământ superior, audiind cursurile Domniei sale, s-au pătruns de interes față de știința limbii. Prelegerile sale relevă talentul de cercetător, nota polemică și maniera stilistică a doamnei profesor L. Bortă. Dumneaei a reprezentat știința națională la diferite conferințe și simpozioane; a participat de nenumărate ori la conferințele organizate de AIPLLR, (Asociația internațională a profesorilor de limba și literatura rusă) unde a propagat, a dezvoltat și a susținut ideile gramaticii reflectorii orientare de perspectivă în studierea limbii ruse.

Doamna Larisa Bortă implică în cercetările sale științifice studenții, cultivându-le interes pentru studiul problemelor de lingvistică. Domnia sa acordă o atenție deosebită pregătirii și

promovării cadrelor științifice: este conducătorul doctoratului, coordonatorul a 2 teze de doctor deja susținute, promovează cursuri la stagiul de masterat și coordonează teze de licență. O muncă enormă a depus doamna Larisa Bortă în calitate de redactor a unui șir de monografii, culegeri de articole științifice. Datorită eforturilor sale a fost publicată, postum, ultima monografie a savantului Victor Mighirin.

Doamna Larisa Bortă nu este doar un savant teoretician, e și un metodist de excepție, care se ține la curent cu problemele învățămîntului școlar contemporan. Dumneaei întreține legături cu profesori-slaviști din republică, abordînd probleme actuale de predare a limbii ruse, efectuează o muncă enormă de propagare a limbii ruse ca mijloc internațional de comunicare. Profesorul Larisa Bortă a activat la cursurile de predare a limbii ruse în Germania, Cehia, Slovacia, Ungaria.

Profunzimea studiilor fenomenelor de limbă, tendința abordării faptelor glotice ca verigi ale unui sistem unic, căutarea noilor metode de cercetare, soluționarea originală a multor probleme tradiționale, ipoteze plauzibile și noi sugestii – acestea sînt notele definiției ale savantului Larisa Bortă.

Conferențiar univ. dr. **Nina MIGHIRIN**  
Conferențiar univ. dr. **Elena SIROTA**  
Conferențiar univ. dr. **Stalina STEPANIUC**  
(Universitatea de Stat „A. Russo” din Bălți)

## *Larisa BORTA, PhD in philology*

Larisa Borta, PhD in Philology, is currently running the Russian Language and Literature Chair. Her scientific background and outlook is unusually varied and wide. Larisa Borta is very knowledgeable about the history of Language, Stylistics of the Russian Language, Belle-Letters language, General Linguistic current issues in Linguistics, Modern Russian Language, its structure and function.

Larisa Borta graduated from one of the best Universities in the world, the University from St. Petersburg. She began her scientific activity under the guidance of the outstanding scientist and linguist Professor Victor N. Migirin.

In 1971 she defended her dissertation paper on the topic “Syntactical Category of Condition in Modern Russian Language”, to receive the Title of Associate Professor in Philology. From that time on, she uses and develops in her research paper professor’s Migirin’s ideas on reflective grammar. This Direction, which was basic not only for the theory of Linguistics, but for its practical usage in learning the Russian Language as well, became fundamental in her scientific activity.

Larisa Borta is known for her talent, hard work, and love of her native language, and namely, of the Russian speech. She is the Author of 110 scientific works, among them 3 monographs devoted to the problems of correlation of different parts of speech. In 1986 she defended her dissertation paper entitled “Correlation in the sphere of the Basic Grammatical Word Classes in Modern Russian” and is awarded the Title of Professor in Philology Professor Borta has an unusual leadership capacities and she is an inborn teacher: students all over Moldova listen to her interesting lectures. She takes part in varies conferences and symposiums, where she develops and spreads the ideas of reflective grammar, which is one of the most prestigious directions in studying the Russian Language.

Professor Borta involves many students in her scientific research by arousing their interest in examining current issues and Linguistics. She gives a big consideration to training future

scientific workers. She guides PhD students (2 PhD dissertations under her guidance were defended), promotes lectures to M. A. students and she is the scientific adviser of many students' graduation papers. She has been the editor of several monographs and collections of scientific papers in Linguistics. Due to her titanic efforts, the last monograph of Prof. Migirin was posthumously published.

Besides the fact that Prof. Borta is a big scientist, she is also a great specialist in teaching methods who knows the current problems of school education. She held lectures for teachers of Russian in Moldova about the topical problems of teaching Russian in national and Russian speaking schools. She taught Russian for a short period of time in different countries of the world such as Germany, Czeckia, Slovakia, Hungary.

Professor Borta's scientific and teaching career is characterized by a deep analysis of language phenomena, by an aspiration to study language facts as groups of a single language system, by original solutions to many traditional problems and by bright ideas and hypotheses.

Associate Professor, PhD **Nina MIGHIRIN**  
Associate Professor, PhD **Elena SIROTA**  
Associate Professor, PhD **Stalina STEPANIUC**  
(Balti State University "A. Russo")

## *Профессор Лариса Васильевна БОРТЭ*

Г-жа Бортэ – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой русского языка и литературы. Необычайно широк и многогранен круг ее научных интересов: история языка, стилистика русского языка, язык художественной литературы, общее языкознание и современные лингвистические течения, современный русский язык, его структура и функционирование. Она окончила один из самых престижных в мире вузов – Ленинградский (Санкт-Петербургский) университет.

Свою научную деятельность Лариса Васильевна начала под руководством выдающегося ученого-лингвиста профессора Виктора Николаевича Мигирова. В 1971 году защитила диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук по теме «Синтаксическая категория условия в современном русском языке». С тех пор она развивает в своих исследованиях идеи отображающей грамматики, созданной профессором В. Н. Мигириным. Это направление, существенное, как для самой теории языкознания, так и для практического использования в изучении русского языка и обучения русскому языку стало основополагающим в ее научной деятельности. У Л. Бортэ природная одаренность сочетается с необыкновенным трудолюбием и страстной любовью к родной речи, к живому русскому слову. Лариса Васильевна автор более 110 научных работ. В 1986 году она защищает диссертацию на соискание ученой степени доктора филологических наук по теме «Взаимодействие в сфере основных грамматических классов слов современного русского языка» и получает звание профессора. Она отличается незаурядными организаторскими способностями и педагогическим дарованием: студенты не только Бэлцкого, но и других вузов слышали ее интересные, содержательные лекции. В них с поразительной силой раскрылись ее исследовательский талант, полемический дух, яркая стилистическая манера. Достоинно представляя отечественную науку, выступает с докладами на различных конференциях и

симпозиумах: она является неоднократным участником конференций, организованных МАПРЯЛ (Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы), где пропагандирует, развивает и отстаивает идеи отображающей грамматики – перспективного направления в изучении русского языка. В свои научные поиски она вовлекает студентов, прививает им интерес к изучению языковедческих проблем, воспитывает в них интерес к исследовательской работе. Много внимания уделяет подготовке научных кадров: руководит аспирантурой (под ее руководством были защищены 2 кандидатские диссертации), а также ведет занятия в магистратуре. Огромную работу проделала в качестве редактора ряда монографий, сборников научных трудов по языкознанию. Благодаря ее огромным усилиям посмертно увидела свет последняя монография выдающегося ученого Виктора Николаевича Мигирина.

Л. В. Бортэ является не только ученым-теоретиком, но и великолепным методистом, хорошо знающим проблемы современного школьного образования. Она регулярно выступает перед учителями-русистами республики по актуальным вопросам преподавания русского языка, ведет большую работу по пропаганде русского языка, имеющего неоспоримый статус средства межнационального общения в условиях многоязычного государства и входящего в ограниченный круг языков мирового значения, глубоко веря в его мощь, самобытность и будущее. Неоднократно работала на курсах русского языка в разных странах: Германии, Чехословакии, Венгрии.

Проникновение в сущность языковых явлений, стремление изучать факты языка всех уровней как звенья единой системы, неутомимый поиск новых исследовательских приемов, новые оригинальные решения многих традиционных проблем, яркие мысли, идеи и гипотезы – все это пронизывает труды ученого Л. В. Бортэ.

канд. филол. наук, доц. **Н. И. МИГИРИНА**

канд. филол. наук, доц. **Е. В. СИРОТА**

канд. филол. наук, доц. **С. В. СТЕПАНЮК**

(Бельцкий Государственный Университет им. Алеку Руссо)

## *Filolog prin vocație*

În calitate de șef al catedrei Limba și Literatură Rusă, Dna Profesor Bortă acordă o atenție deosebită predării disciplinelor ce țin de literatură, dezvoltarea și perfecționarea acestora.

A depus eforturi considerabile pentru a îmbina organic în practica școlară, aspectele lingvistic și literar ale studiilor filologice universitare. Abordarea creativă a implementării planurilor de studii a condiționat introducerea în programa de studii a cursurilor „Curențe literare contemporane și analiza textului literar”, a cursurilor și seminarelor speciale la teoria și istoria literaturii.

Pe parcursul mai multor ani, Dna Profesor Larisa Bortă, bazându-se pe ideea interculturalității, conduce cu succes teze de licență, de magistru și de doctor, axate pe această problematică și în special pe relația dintre cultura rusească și cea mondială, contactele rusă-romance. Doamna Larisa Bortă participă activ la conferințele științifice internaționale și republicane («Бессарабская весна», «200-летие А. С. Пушкина», «Творчество Достоевского» ș. a.)

Talentul său organizatoric și științific s-a manifestat la promovarea conferințelor jubiliare dedicate personalităților notorii A. Russo, V. Mighirin, E. Coșeriu,.

Un aspect important al activității catedrei conduse de Larisa Bortă este activitatea instructiv-educativă: Olimpiadele Republicane ale elevilor la limba și literatura rusă, care au devenit o tradiție; conferințele științifice ale studenților; compozițiile literar-muzicale; întâlnirile cu cei mai buni profesori din oraș și republică.

Lector superior **Larisa POH**  
Conferențiar univ. dr. **Tatiana SUZANSCAIA**  
(Universitatea de Stat „A. Russo” din Bălți)

## *Pfilologist by vocation*

Professor Larisa Borta, being the Chairperson of the Russian Language and Literature Chair, pays great attention to the development and improvement of teaching Literature.

Larisa Borta aimed at combining the aspects from linguistics and Literature in teaching the students of the Philology Department. As a result of her fruitful activity, some very important courses such as “Modern literature reading” and “Analysis of Literary Texts”, as well as some additional courses and seminars in theory and history of Literature were introduced.

During many years, Professor Borta successfully guides graduation papers, M. A. Theses and PhD dissertations, which deeply examine the connection between Russian and World Culture, and namely, Russian-romanic contacts.

Professor Borta has displayed leadership qualities and scientific talent in organizing conferences dedicated to the scientific research of the outstanding scientists and cultural workers such as A. Russo, V. N. Mighirin, E. Cosheriu,.

As the Chairperson of the Russian Language and Literature Chair, Professor Borta took great interest in the educational and didactic work, for example, national contests in Russian Language and Literature; students’ scientific conferences, meetings with the best local and national teachers.

Senior lecturer **Larisa POH**  
Associate Professor, PhD **Tatiana SUZANSCAIA**  
(Balti State University „A. Russo”)

## ***Филолог по призванию***

В качестве зав. кафедрой русского языка и литературы профессор Л. В. Бортэ уделяет большое внимание развитию и совершенствованию преподавания дисциплин литературоведческого цикла.

Немало усилий и организаторского таланта она приложила к тому, чтобы органично соединить в учебной практике лингвистический и литературоведческий аспекты вузовского филологического образования. Итогом творческого подхода к воплощению учебных планов стало введение в учебный процесс таких важных курсов, как «Современные литературные течения» и «Анализ художественного текста», а также ряда спецкурсов и спецсеминаров по теории и истории литературы.

Опираясь на плодотворную идею диалога культур, профессор Лариса Васильевна Бортэ в течение ряда лет успешно осуществляет руководство лицензионными, магистерскими и докторскими работами, в которых глубоко исследуются связи между русской и мировой культурой, в частности, русско-романские контакты.

С неизменным энтузиазмом Лариса Васильевна активно участвует в международных и республиканских научных конференциях (в их числе «Бессарабская весна», «200-летие А. С. Пушкина», «Творчество Достоевского»).

Организаторский и научный талант профессора Бортэ проявился в проведении юбилейных конференций, посвященных научному наследию А. Руссо, В. Н. Мигирова, Е. Кошеру, и др. выдающихся деятелей науки и культуры. Одним из важнейших аспектов деятельности кафедры под руководством Ларисы Васильевны Бортэ стала учебно-воспитательная работа: традиционно проводимые Республиканские олимпиады школьников по русскому языку и литературе, студенческие научные конференции, литературно-музыкальные композиции, встречи с лучшими учителями города и республики.

ст. преп. **Лариса И. ПОХ**

канд. пед. наук, доц. **Татьяна Н. СУЗАНСКАЯ**

(Бельцкий Государственный Университет им. Алеку Руссо)

## *Un filolog contemporan*

Numele dnei Larisa Bortă l-am cunoscut pentru prima dată în perioada activității mele ca profesor de limba și literatura rusă în școala Nr. 4 din Nisporeni, după absolvirea Universității de Stat din Chișinău.

Treceau anii. Citeam minunatele lucrări semnate de dna Bortă pătrunse de informații relevante, logice în expunere, pline de adevăr, ceea ce mă determina să port o stimă profundă față de autor. Spre finele anilor '80, aflându-mă în calitate de președinte al comisiei de examinare la Universitatea „Alec Russo” din Bălți, am avut oportunitatea convingerii mele despre talentul organizatoric al dnei Larisa Bortă, care pe parcursul a 24 de ani îndeplinește funcția de șef al catedrei, de erudiția pedagogică, potențialul creativ și receptivitatea către inovații.

În momentul de față dna Larisa Bortă continuă activitatea de cercetare științifică. A semnat peste 110 de lucrări. Preocupările științifice sînt diverse: istoria limbii literare ruse, metodică predării limbii ruse, analiza limbii operelor artistice. Lucrările științifice ale studenților, ghidate de d-ei, sînt într-o deplină concordanță cu practica predării în școală.

Larisa Bortă participă la nenumărate întruniri științifice naționale și internaționale, motivîndu-i și pe colegii de catedră să facă același lucru pentru aceste activități. Datorită eforturilor dnei precum și a colegilor ei, catedra se bucură de apreciere și de respect în întreg spațiul post-sovietic.

Dna Larisa Bortă reprezintă acel tip de conducător care nu are frică de concurența colegilor mai tineri, oferindu-le posibilități de a se afirma. Ziua ei de muncă este supraîncărcată, dar aceasta n-o împiedică să organizeze regulat atît conferințele “Lecturi Mighiriene” cît și alte activități. Este un sprijin de nădejde al colegilor, un îndrumător înțelept pentru toți cei care s-au consacrat nobilului nume de **Profesor, Savant, Educator**.

Conferențiar univ. dr. **Nadejda DONȚU**  
(Universitatea de Stat din Chișinău)

## *Modern philologist*

I heard for the first time the name of Bortae Larisa when I began working as the Russian language and literature teacher at the school No. 4 in Nisporeni after I had graduated from Chisinau State University. My colleagues with admiration spoke about textbooks and methodical handbooks for school written by her.

The years were passing. I read excellent articles by Larisa Vasilyevna, informative, logical, profound, argumentative, and I felt increasing respect for their author.

Since the late 1980-s I have regularly been working as the chairman of the State examination committee at the final exams at the A.Russo University and have had the opportunity to get convinced of L.V. Bortae's talent for organization, who has been head of the chair for 24 years already, of her scientific and pedagogical erudition, great industriousness, responsiveness to new ideas.

At present Larisa Vasilyevna continues to publish actively her works. The list of her works has already reached over 110 items. The sphere of her scientific interests is extraordinarily broad: the history of the Russian literary language, the methods of its teaching, the creative heritage of V. N. Mighirin, the problems of modern linguistics, the analysis of the artistic literature language. The students' scientific works accomplished under her guidance, are always connected with the teaching practice at school.

L. V. Bortae participates in numerous international scientific conferences both within and outside of the Republic of Moldova, as well as urges the chair members to such participation. Thanks to her efforts and to her colleagues' efforts, the chair enjoys well-earned respect in the entire post-soviet space.

Larisa Vasilyevna is among those leaders who aren't afraid of competition, but give way and space for the creative work of their young colleagues. Her usual working day is utterly busy.

However it doesn't hinder her to organize regularly conferences "Mighirin readings", to fulfill public useful activity.

She is a kind assistant for experienced colleagues, a wise guide for those who have made up their mind to dedicate themselves to the noble occupation of **Teacher, Scientist, Educator.**

Associate Professor, PhD **Nadejda DONTU**  
(Moldavian State University, Chisinau)

## *Современный филолог*

Я впервые услышала имя Ларисы Васильевны Бортэ, когда после окончания Кишиневского Государственного университета начала работать учителем русского языка и литературы в Ниспоренской средней школе № 4. Коллеги восторженно отзывались о ее пособиях и методических разработках для школы.

Шли годы. Я читала великолепные статьи Ларисы Васильевны, насыщенные новой для меня информацией, логичные, глубокие, доказательные, все больше проникая уважением к их автору.

Во второй половине 80-х годов я регулярно работала председателем Государственной экзаменационной комиссии на выпускных экзаменах в Университете им. Алеку Руссо и имела возможность убедиться в том, что Лариса Васильевна обладает организаторским талантом. Вот уже 24 года она возглавляет кафедру, проявляя при этом научную и педагогическую эрудицию, потрясающую работоспособность и чуткость к новым идеям.

В настоящее время Лариса Васильевна продолжает активно публиковаться. Напечатано уже более 110 работ. Сфера научных интересов Ларисы Васильевны необычайно широка. Ее внимание привлекают история русского литературного языка, методика его преподавания, творческое наследие Виктора Николаевича Мигирина, изучение современного русского языка, анализ языка художественной литературы и многие другие проблемы современной лингвистики. Научные работы студентов, выполненные под ее руководством, отличаются глубиной и часто бывают связаны с практикой преподавания русского языка в школе.

Лариса Васильевна Бортэ является участницей многочисленных международных конференций, проводимых как на территории Республики Молдова, так и за ее пределами. Собственным примером она побуждает к участию в научных конференциях и сотрудников возглавляемой ею

кафедры, которая пользуется в настоящее время заслуженным уважением во всем постсоветском пространстве.

Лариса Васильевна из тех руководителей, которые, не опасаясь соперничества, дают дорогу молодым. У ее коллег есть возможность реализовать свои способности и простор для творческого поиска. Обычный рабочий день Ларисы Васильевны насыщен до предела, при этом она регулярно занимается организацией «Мигиринских чтений», находит время и для общественной работы. Лариса Васильевна является опытным наставником для молодых людей, решивших посвятить свою жизнь трудному и благородному делу **Учителя и Воспитателя, Ученым**, умеющим привить вкус к научной работе, добрым другом и опытным советчиком для своих коллег и друзей.

канд. филол. наук, доц. **Надежда Ф. ДОНЦУ**  
(Молдавский Государственный Университет, г. Кишинев)

***„Filologia este o știință dintre cele mai complicate”: interviu cu Larisa Bortă, doctor habilitat în filologie***

***-Fiecare dintre noi își amintește de copilărie, meditează asupra trecutului. Pe cine sau ce nu ați vrea să uitați?***

-Nu pot și nu vreau să-mi uit părinții, unchiul, pe mătușa Vera, bunica care m-a crescut. Tatăl meu (Vasili Dmitrievici Cocerga) a fost inginer militar, mama a fost medic. Tata a luptat și a fost rănit de mai multe ori. A parcurs drumul războiului de la Stalingrad pînă la Berlin. Mama (Claudia Sergheevna Demcenco) a luptat și ea.

***-V-a crescut bunica pentru că părinții erau plecați la război?***

-Da. Toate rudele mele au fost foarte muncitoare. În casă domina cultul muncii. Astfel eu am învățat să muncesc. În acest sens îmi vin în minte cuvintele lui Rockefeller. Cînd a fost întrebant: „Considerați că soarta V-a fost favorabilă?”, el a răspuns: Să fi încercat să nu-mi fie favorabilă, doar lucrez 7 zile din săptămîină cîte 14 ore pe zi”.

***-Este un răspuns extraordinar. Dar capacități innăscute există?***

-Bineînțeles, capacitățile sînt foarte importante, dar ele nu se pot dezvolta fără muncă. Experiența de viață m-a învățat: fără muncă este imposibil să eviți banalitățile. Le sînt recunoscătoare rudelor pentru că m-au învățat să lucrez. Deprinderile de muncă științifică mi s-au format la Universitatea din Leningrad (Sankt Peterburg) Îmi mai amintesc de profesorii mei, renumiți savanți: B. Tomașevski, Gr. Bealîi, V. Propp.

***-Sînt niște nume de referință cunoscute oricărui filolog.***

-Și studenții de azi studiază opera lor. Îmi amintesc cu recunoștință de decanul facultății noastre, Boris Larin. La chioșcul cu cărți de lîngă facultatea noastră se vindeau mereu cărți academice foarte rare. Larin ne ajuta foarte mult împrumutîndu-ne suma ce nu ne ajungea pentru a cumpăra aceste cărți. Tema tezei mele de diplomă a fost «Дневники писателя Достоевского» („Zilnicul scriitorului Dostoevski”)

Era o temă complicată. Îl aveam în calitate de recenzent pe Grigorii Alexandrovici Bealfi, de aceea responsabilitatea era foarte mare. Am avut fericita ocazie să lucrez în renumita bibliotecă „Saltîcov-Şcedrin” din Leningrad. Am citit acolo un volum mare de cărţi, una mai interesantă decît alta, ridicîndu-mi nivelul de cultură generală, fiind mîndră că am răsfoit cărţile acelei biblioteci, unde au lucrat în sec. XIX filologul A. Vostocov şi fabulistul I. Crîlov.

***-Fiecare în viaţă are anumite momente de vîrf. Aţi putea numi cea mai importantă zi din viaţa Dvs?***

-Mi-au rămas în memorie, bineînţeles, cele mai importante momente din viaţă. În primul rînd, este vorba de susţinerea tezei. Am trecut prin mai multe încercări. Teza de doctor habilitat a fost recenzată de Bulanin, căruia nu i-a plăcut. Avizul a fost negativ. Dar alţi filologi cu renume nu i-au acceptat opinia. Valerii Vasilievici Ivanov, directorul adjunct al Institutului de Limbă Rusă al A.Ş. a U.R.S.S. şi Pavel Petrovici Lecant, şeful catedrei limbă rusă de la institutul pedagogic regional din Moscova au venit de la Moscova la Dnepropetrovsk ca să mă susţină. Le-a plăcut teza, deşi opiniile noastre erau diferite. V. V. Ivanov şi P. P. Lecant sînt savanţi notorii de o onestitate deosebită. În final pentru teza mea s-a votat unanim.

***-Ce întîlnire din viaţa Dvs aţi califica-o drept cea mai importantă?***

-Este întîlnirea cu Victor Nicolaevici Mighirin. M-au impresionat originalitatea şi ineditul ideilor lui, consecvenţa şi tactul. Mighirin era un om neobişnuit, fascinant. Era cunoscut peste hotarele Moldovei, Rusiei, Ucrainei. Pentru mine Victor Nicolaevici Mighirin este un mare savant. Şi acum îmi este plăcut să-mi amintesc că mă considera o doctorandă bună. Victor Nicolaevici nu-mi impunea părerile sale, mă învăţa să lucrez independent.

***-Victor Nicolaevici Mighirin a fost conducătorul ştiinţific al tezei Dvs.?***

-Da, mi-a fost conducător ştiinţific. Victor Nicolaevici Mighirin a fost şeful Catedrei Limba Rusă şi Lingvistică Generală la Institutul Pedagogic din Bălţi. A fost studentul prof. Gvozdev, şi-a susţinut teza la catedra lui Victor Vladimirovici

Vinogradov, devenind la 30 de ani doctor. A avut apoximativ 40 de doctoranzi. Colaborarea cu Victor Nicolaevici Miğhirin a fost benefică din mai multe perspective atât pentru doctoranzii D-lui, cât și pentru colaboratorii catedrei.

***-De ce filologie?***

-Cîndva doream să mă înscriu la facultatea de ziaristică, dar m-au convins să renunț. Mi s-a propus să studiez limba suedeză, dar am refuzat.

***-Regreți decizia luată?***

-Regret că nu cunosc suedeza, dar după absolvirea Universității din Leningrad am lucrat la redacția unui ziar din Odesa.

***-Vă plăcea?***

-Da, dar era dificil pentru că se simțea că nu am studiile speciale necesare. Ziarul era în limba ucraineană. După un timp în redacția ziarului au venit O. V. Semenovschi și A. Gheșele, care erau delegați de Institutul Pedagogic din Bălți pentru selectarea profesorilor. Mi-au propus să mă transfer la Bălți în calitate de profesor la catedra de Limba Rusă și Lingvistică Generală. Firește îmi era greu să-mi părăsesc orașul natal Odesa, dar am acceptat.

***-De ce ați luat această decizie? Doreați să deveniți profesor sau sperați că vă veți putea ocupa cu munca de cercetare științifică? Sau vă interesa limba rusă?***

-Semenovschi mi-a spus: și eu sînt odesit, dar lucrez la Bălți și sînt satisfăcut. Mă atrăgea posibilitatea studierii și predării aprofundate a limbii și literaturii ruse.

***-Cum credeți cine este mai norocos: cel care a avut parte de un dascăl înțelept sau cel care a lăsat urmași recunoscători?***

-A avea urmași recunoscători e foarte bine, dar este mult mai important să ai învățători buni. Am avut noroc în această privință. Am cunoscut filologi notorii. Era foarte interesant să comunicăm cu ei, te uimeau prin erudiția lor. I-aș menționa pe D. Șmelev, șef de secție la Institutul de Limbă rusă al Academiei de Științe, Leonard Iurievici Maximov, șeful Catedrei Limba Rusă Contemporană, Institutul Pedagogic de Stat din Moscova.

*-Sînteți savant, șef de catedră, pedagog, dar, totodată, sunteți și mamă. Ce este mai greu? Să mergi în sală? Să efectuezi o muncă de cercetare științifică? Să fii pur și simplu mamă?*

-Orice este dificil dacă omul depune niște eforturi pentru obținerea unor rezultate bune. Dar fără eforturi, fără muncă nu obții succese nici într-un domeniu. Fiul meu Dima din copilărie visa să devină marinar. Probabil, a moștenit de la mine dragostea pentru mare. A plecat la Leningrad, a absolvit Colegiul militar – maritim de inginerie, s-a aflat mai mult timp pe submarine, a fost avansat pînă la gradul de căpitan de rangul III. În copilărie desena foarte bine, așa că am insistat să frecventeze școala de pictură. Ulterior a absolvit și Academia de Arte. La 30 de ani s-a pensionat și s-a dedicat întru totul picturii. Mi-a fost foarte greu să-mi las fiul să plece la Leningrad, dar am hotărît că așa e mai bine. Acum sînt fericită că visul fiului meu s-a realizat și s-au realizat și aptitudinile lui.

*-Care este culoarea Dvs. preferată?*

-Nu m-am gîndit niciodată la acest lucru. Probabil, albastrul. Îmi amintește de mare, iar eu am crescut lîngă mare.

*-Preferăți nuanțele calde sau reci?*

-Niciodată nu mi-au plăcut culorile aprinse și totdeauna aleg nuanțe calde.

**-A. S. Pușkin scria: „Cheamă ziua viitoare,/ tristul azi a și trecut: / Totul trece, totul zboară/ Ce-a trecut e bun pierdut”. Ce preferați: viitorul, prezentul, sau trecutul?**

-Am uneori nostalgia trecutului. Viața era mai stabilă. Dar orice timpuri sînt interesante. Consider că părinții mei, bunelul și bunica au trăit clipe mult mai grele decît acestea. Deși nu erau bogați, au fost totuși desproprietăriți, fiind impuși să plece din casa devastată și să meargă pe jos 300 km pînă la Odesa. Dificultățile timpurilor noastre pot fi depășite. Nu trebuie să ne considerăm reprezentanții unei generații vitregite de soartă. Noi am avut noroc să trăim într-o perioadă de pace relativă.

*-Să ne întoarcem la filologie. Ce fel de știință este?*

-Filologia este o știință dintre cele mai complicate.

*-V-ați ocupat de retorică și stilistică. Este posibil să înveți a vorbi fără să citești cărți?*

-Poți vorbi, dar acesta nu va fi discursul pe care ar vrea să-l asculte și alții. Ca să stăpânești o limbă literară trebuie să citești scriitorii clasici: Pușkin, Dostoievski, Tolstoi, Șukșin, Abramov, Astafiev.

Literatura rusă este una dintre cele mai profunde literaturi. Ea a fost influențată de alte literaturi.

**-Care discurs poate fi considerat bun?**

-Unul exact și inteligibil.

**-Poate fi considerat bun discursul care abundă în metafore?**

-Nu. Dacă omul apelează des la metafore și comparații, discursul lui nu inspiră încredere. Discursul trebuie să fie exact și expresiv. El este expresia gândului. Place discursul omului care vorbește clar și neordinar.

**-Cercul Dvs. vast de preocupări cuprinde și cultura lingvistică. Să ne imaginăm o întâlnire a doi vorbitori de limbă rusă din sec. XVII și sec. al XXI-lea. Ce fel de discuție ar avea? S-ar înțelege sau nu?**

-Vorbind de limba rusă din sec. al XVII-lea și sec. al XXI-lea au puține lucruri în comun. Probabil, s-ar înțelege mai bine vorbitorii de limbă rusă din sec. al XVIII-lea și sec. al XXI-lea. Pentru dezvoltarea limbii ruse o importanță deosebită a avut-o reforma lui M. V. Lomonosov. Limba rusă a împrumutat multe mijloace de exprimare din alte limbi. Acest proces era caracteristic pentru sec. XVIII-XIX, dar și sec. XX-XXI. Limba rusă a împrumutat ceea ce este mai bun. Lexicul religios – filosofic al limbii slave vechi s-a împletit cu limba vorbită. Chiar și unele elemente de jargon au fost adoptate de limba literară contemporană.

**-Dar nu Vă deranjează faptul că în prezent ne ciocnim de abundență de împrumuturi din limba engleză? Nu este aceasta un semn al degradării limbii?**

-Limba este un sistem care nu poate fi afectat. Poți vorbi sau scrie rău. Vorbirea are un caracter individual. Dar limba nu poate „degrada”. Ceea ce este de prisos va dispărea.

**-Cum credeți, este nevoie de reforma limbii ruse?**

-Reformele totdeauna sînt posibile. Dar revenirea la grafia de pînă la revoluție, după cum propun unii savanți, este inoportună.

***-Ce este, după părerea Dvs, cel mai important pentru un scriitor?***

-Să simtă cuvîntul. Literatura artistică este expresia supremă a limbii. Un scriitor mare simte direcția dezvoltării ei. Creația unui asemenea scriitor exercită o influență benefică asupra dezvoltării limbii, formează vorbirea contemporanilor și urmașilor la un nivel de dezvoltare mai înalt.

***-Simțul limbii poate fi format?***

-Simțul limbii poate fi înnăscut, dar poate fi și dezvoltat.

***-Care sînt perspectivele dezvoltării lingvisticii în sec. XXI?***

-Lingvistica și știința literară au devenit științe mai exacte. Aplicarea metodelor exacte de cercetare le va face o știință adevărată.

***-Ce este cel mai greu în activitatea de pedagog?***

-Cel mai dificil este să te autodepășești. Cînd îți citești textele propriilor lecții, crezi că au fost găsite cuvintele potrivite; totul este expus într-un volum bun și nu trebuie schimbat nimic. Dar profesorul trebuie să fie la curent cu toate inovațiile, să citească mult și să-și revadă permanent opiniile în privința unor probleme. Textele de lecții trebuie să reflecte informații noi, să redea o manieră individuală a profesorului, să ajute studentului să stabilească legătura dintre abordările tradiționale și realizările contemporane ale lingvisticii.

***-Divulgați-ne secretul, ce faceți dacă observați că studenții încep să vorbească și atenția scade?***

-Le amintesc că multe din ceea ce se vorbește la ora respectivă le va fi de folos în activitatea lor profesionistă.

***-Vă mulțumesc mult pentru interviul acordat. Sper că viitorul va fi generos cu Dumneavoastră, dăruindu-vă ani rodnici de cercetare științifică și activitate pedagogică. Fiți sănătoasă, plină de energie, avînd în preajmă elevi și discipoli demni de Dumneavoastră.***

Interviu realizat de **Marina ȘULMAN**

***“Philology is the most sophisticated science”:  
The interview with Doctor Habilitate in  
philologie, Larisa BORTAE***

***-Everybody recollects their childhood, meditates about the past. Is there anybody or anything that you wouldn't like to forget in any circumstances?***

-I can't and don't want to forget my parents, my uncle, my aunt Vera, my grandma who raised me. My father (Kocherga Vasilii Dmitryevich) was a military engineer, my mother was a doctor. My father was at war, he was wounded many times, he passed a long way from Stalingrad to Berlin. My mother (Demchenko Klavdya Sergheevna) also went to the front.

***-Your parents went to the war, and for this reason was it your grandma who raised you up?***

-Yes, I was left at her place. All my relatives were very hard-working people. In our house the cult of labour was reigning. In this way I learned to work. In this respect one can remember Rockefeller's reply. When he was asked: "Do you think that the fortune was favourable to you?" he answered: "It couldn't be unfavourable, because I work seven days per week and 14 hours per day".

***-These are wonderful words! But do people have some innate abilities?***

-Of course, abilities are important, but they won't develop without work. My life experience taught me: without it one can't avoid straightforwardness. I'm thankful to my parents for having taught me to work. The skills of intellectual labour were cultivated in me at the Leningrad University. In general, the studies at the Leningrad University gave me a lot. I remember my teachers, outstanding scientists, Tomashevskii Boris Viktorovich, Bialyi Grighorii Abramovich, Propp Vladimir Iakovlevich).

***-What outstanding names! Any philologist knows them.***

Bortae L. – Yes, even now students still study by their books. I recollect with gratitude the dean of our faculty Larin Boris Alexandrovich. At the bookstall near our university, some good

books were sold, sometimes rare academic issues. We, students, used to buy those books. Larin, a most kind man, added us the missing money, thus helping to purchase a necessary book. I was writing a graduation paper on “The Writer Dostoevskii’s diaries”. It was difficult and very interesting, as one is usually sincere in their diaries. The work’s reviewer was Bialyi Grigheorii Alexandrovich, so that responsibility was really great. I was lucky enough to work at the famous Saltykov-Schedrin library in Leningrad. I read there a lot of books, one more interesting than another, as a result improving my general educational and cultural level. I am proud of having read books of the library, where the philologist A. Vostokov and the fable-writer B. Krylov served in the 19<sup>th</sup> century.

***-Everybody has some key moments in their life. Can you tell me the most memorable day of your life?***

-Of course, I remember some responsible moments of my life, first of all the creative ones, as for example defending of PhD thesis. I had to pass through many trials. PhD dissertation was to be reviewed by Bulanin, who didn’t like it. Bulanin gave a negative review. But other authoritative philologists refuted his opinion. Ivanov Valerii Vasilyevich, deputy director of the Institute of the Russian Language at the AS USSR, and Lakant Pavel Petrovich, chief of the Chair of the Russian Language at the MOPI (Moscow Regional Teachers Training Institute) came from Moscow to Dnepropetrovsk to support me. They appreciated my dissertation, although both of them adhered to other opinions. Valerii Vasilyevich and Pavel Petrovich are great scientists, of broad outlook and deep decency. As a result, my dissertation was voted for unanimously.

***-What meeting do you think was the most important in your life?***

-It is no doubt, the meeting with Victor Nicolaevich Mighirin. I was impressed by novelty, uncommonness and brightness of his ideas, his purposefulness and delicacy. Mighirin was a wonderful person, very charming. He was well-known far beyond the boundaries of Moldova, Russia and Ukraine. To my mind, Victor Nicolaevich Mighirin is a great scientist. Even now I am still pleased to remember that he held

me for a very good post-graduate student. Victor Nicolaevich didn't try to impose anything, he gave space for creativity, taught to work independently.

***-Was Victor Nicolaevich Mighirin your scientific conductor when you were working over your thesis?***

-Yes, he was my scientific conductor. Victor Nicolaevich Mighirin was chief of the Chair of the Russian Language and General Linguistics at the Balts Teachers Training Institute. He was a pupil of Gvozdev, defended his PhD thesis at the Chair of Victor Vladimirovich Vinogradov, became PhD at the age of thirty. I worked under his leadership also after defending my thesis. Mighirin had about forty postgraduate students. All of them, as well as those who worked at the chair under the leadership of Victor Nicolaevich, benefited immensely in professional and human respects from communication with him. His non-traditional concepts attracted people as a magnet.

***-And how did you start your way into philology?***

-Once I wanted to enter the Journalism Department, but was dissuaded from doing this. I was also offered to study Swedish language, but I refused.

***-Do you regret now your decision?***

-I regret a bit that I don't know Swedish language, but I have chosen the Russian language Department. After graduation from the Leningrad University I worked in Odessa at an editorial office.

***-Did you like the job?***

-Yes, I did, but it was difficult, the lack of a special journalist education was felt. The newspaper was published in Ukrainian language. Some time later in the newspaper editorial office appeared O. V. Semenovskii and A. Gheshele. They were delegated from the Balts TT Institute with the purpose of picking out candidatures of teachers. I was offered to move to Balts, to work as a teacher at the Chair of the Russian Language and General Linguistics. Of course, I was sorry to quit my native city Odessa, but I agreed and moved to Balts.

***-Why did you take this decision? Did you want to take up teaching? Did you hope to undertake research work? Or may be you felt some attraction of the Russian Language it self?***

-Semenovschii told me: "I also come from Odessa, but I have been working in Balts for a long time already and I am pleased." Most of all I was attracted by the possibility of profound studying and teaching of the Russian language and Literature.

***-Who do you think was more lucky in life? Those who had wise teachers or those who got grateful successors?***

-It's very good to get grateful successors, but it's much more important to have good teachers. In this respect I was very lucky. I was acquainted with some outstanding philologists. It was very interesting to communicate with them. They impressed people by their erudition. To name some of them, they are D. Shmelev, chief of the section at the Russian Language Institute at the AS, Leongard Iuryevich Maximov, chief of the chair of the Modern Russian Language at the Moscow State Teachers Training Institute.

***-You are a scientist, chief of the chair, a teacher. At the same time, you are, as the majority of women, a mother. What is the most difficult? To teach? To make scientific research? To be just a mother?***

-Everything is difficult, when a person makes every effort to achieve good result. But without efforts, without work one won't achieve success in anything. My son Dima had dreamed to become a sailor since childhood. Probably, my love to sea was transmitted to him. He went to Leningrad, graduated from Military-Navy Engineering school, navigated submarines, was promoted to captain of the third rank. But in his childhood he liked to draw. I insisted that he attend Art school. Later on he graduated from the Academy of Arts. At the age of 30 my son retired from Navy and completely devoted himself to painting. Now he is painting pictures. It was difficult to let him go to Leningrad. But I decided at once that I should let him go. Now I am glad that my son's dream has come true, his abilities has been realized.

***-Do you have a favourite colour?***

-Well, I didn't think about it. But, probably, it's blue. It reminds me of sea, and I grew up near the sea.

***-Do you prefer a warm or a cold shade?***

-I have never liked bright colours. And especially now I choose calm tones.

***-One Pushkin's poem has the following lines: "The heart lives in future,/ The present is cheerless, Everything is momentary,/ everything will pass, what will pass,/ will become dear". What time do you prefer? The future? The present? The past?***

-Sometimes I long for the past. In the past, life was more stable. But any time is interesting. I think that my parents, my grandparents lived through a more terrible time than the present one. My grandparents were not rich but they were dispossessed as kulaks. They left the ruined house and covered 300 km on foot, trying to reach Odessa. However the hardships of our time are surmountable. We shouldn't think of ourselves as representatives of the lost generation. We are lucky enough because we live in peaceful time. I wish it were peace all over the world, wars ended for ever.

***-Let's go back to philology. Is it a simple or sophisticated science?***

-Philology is the most sophisticated science.

***-You studied rhetoric and stylistics. In your opinion, can one master the skill of public speech without reading books?***

-One can learn to speak, but it won't be the speech that will be listened to with interest. In order to master literary speech, one must read classical literature: Pushkin, Dostoevskii, Tolstoy, writers and poets of the Silver Age, Shukshin, Abramov, Iu. Astafyev. There are very good translations into Russian of foreign writers: Dickens, Servantes, Faulkner, Markes. The Russian literature is one of the most powerful literatures in the world, and it has undergone the influence of other great literatures.

***-How would you describe a good speech?***

-Exact, clear, understandable.

***-Would you consider a speech abundant in metaphors a good one?***

-No, I wouldn't. If a person speaks bombastically, often uses metaphors and similes, their speech can be received with distrust. Speech should be exact and expressive. It is connected

with thought. The audience is attracted by the speech of a person, who thinks clearly and uncommonly.

***-A wide circle of your interests includes linguoculturology. If we imagine a fantastic meeting of two bearers of the Russian language from the 17<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries, would they manage to have a lively talk? Or they wouldn't understand each other at all?***

-The bearers of the Russian language from the 17<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries have very little in common. Probably, a talk would be managed by the bearers of Russian from the 18<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries. For the development of Russian, a great importance had the reform of Mihail Vasilyevich Lomonosov. The Russian language is powerful due to the fact, that it borrowed a lot and fruitfully means of expression from other languages. This process was going on in 18-19<sup>th</sup> centuries, and it is still going on in the 20-21<sup>st</sup> centuries. The Russian language imbibed all the best. The high religious-philosophical vocabulary of the Old Slavic combined with popular speech. Even some slangy expressions organically entered the modern literary language.

***-Doesn't it trouble you that nowadays there are so many borrowings from English? Isn't it a sign of degradation?***

-A language is a system. It is impossible to spoil it. One can speak or write badly. This is speech with its individual character. But a language can't "degrade". Everything redundant will die away by itself.

***-In your opinion, do we need the reform of the Russian language?***

-Reforms are always possible. But the return to pre-Revolutionary graphics, as some scientists offer, isn't worth while.

***-What is to your mind the most important that makes a good writer?***

-The most important that makes a good writer is the sense of word. The artistic literature is the highest manifestation of language. A great writer seizes the direction of its development. The creative work of such writer exerts influence on the language development, moulds the speech of contemporary and descendant generations at the new, higher level of development.

***-Is it possible to teach somebody the sense of language?***

-The sense of language can be innate, but it also can be developed.

***-What are in your opinion the development perspectives of linguistics in the 21<sup>st</sup> century?***

-Linguistics and literary criticism have become more precise sciences. The application of precise methods of research will make them a true science.

***-You have been teaching for a long time. What is to your mind the most difficult in this job?***

-The most difficult is to constantly overcome oneself. When you take out the notes of your lectures and look them through, it seems to you that the right words have been found, the material has been given in good volume and there's nothing to remake. But a teacher must be aware of all new trends, read a lot, constantly correct their views of one or another problem. Lecture courses should reflect new information, transmit individual speech manner, help the students to establish connection between traditional approaches and modern achievements of linguistics.

***-Please open the secret, what do you undertake, when you feel that the audience begins to get tired and its attention slackens?***

-I remind them that many things that we being delivered in lectures now, can be used by the students in their professional life in future.

***-Thank you so much for the interview answers. We hope the future will be beautiful with You, and it will give you fertility years of scientific researches and pedagogical activity. Be healthy, plenty of energy, having around the worthy pupils of you.***

Interviewed by **Marina ŞULMAN**

**«Филология – наука сложнейшая»: интервью с доктором хабилитат филологических наук Ларисой Васильевной БОРТЭ**

**-Все мы вспоминаем свое детство, размышляем о былом. О чем или о ком Вы не хотели бы забыть ни при каких обстоятельствах?**

-Я не могу и не хочу забыть своих родителей, дядю, тетю Веру, бабушку, которая меня воспитала. Отец (Василий Дмитриевич Кочерга) был военным инженером, мать – врачом. Папа воевал, много раз был ранен, прошел войну от Сталинграда до Берлина. Мама (Клавдия Сергеевна Демченко) тоже ушла на фронт.

**-Бабушка воспитывала Вас потому, что родители ушли на фронт?**

-Да, меня оставили у нее. Все мои родственники были большими тружениками. В доме был культ труда. Так я и научилась работать. В этом отношении можно вспомнить ответ Рокфеллера. Когда его спросили: «Считаете ли Вы, что судьба была благосклонна к Вам?», он ответил: «Попробовала бы она быть неблагосклонной, если я работаю семь дней в неделю по 14 часов в сутки.»

**-Слова замечательные. А врожденные способности бывают?**

-Конечно, способности очень важны, но они не разовьются без труда. Жизненный опыт меня научил: без этого невозможно избежать поверхностности. Я благодарна своим родным за то, что они научили меня работать. Навыки собственно интеллектуального труда мне привили в Ленинградском университете. Вообще учеба в Ленинградском университете дала мне очень много. Я помню своих преподавателей, выдающихся ученых, Бориса Викторовича Томашевского, Григория Абрамовича Бялого, Владимира Яковлевича Проппа.

**-Какие замечательные имена! Любой филолог их знает.**

-Да, студенты и сейчас занимаются по их книгам. Я с благодарностью вспоминаю декана нашего факультета Бориса Александровича Ларина. В киоске, находившемся в здании нашего факультета, продавали хорошие книги, иногда редкие академические издания. Мы, студенты, ходили туда за покупками. Ларин, добрейший человек, добавлял нам недостающие деньги, помогая приобрести нужную книгу. Я писала дипломную работу по «Дневникам писателя Достоевского». Было трудно и очень интересно. Ведь человек обычно откровенен в дневниках. Рецензентом работы был Григорий Александрович Бялый, так что ответственность была большая. Мне посчастливилось работать в знаменитой библиотеке имени Салтыкова-Щедрина в Ленинграде. Я прочитала там много книг, одна интереснее другой, изменив свой общий образовательный и культурный уровень. Горжусь тем, что читала книги той библиотеки, где служили в XIX веке филолог А. Востоков и баснописец И. Крылов.

*-У каждого есть в жизни ключевые моменты, можете ли Вы назвать самый запомнившийся день Вашей жизни?*

-Запомнились мне, естественно, важнейшие моменты в жизни, прежде всего творческие, это защита диссертации. Пришлось пройти через многие испытания. Докторская диссертация (хабилитат) попала на рецензию к Л. Буланину, которому она не понравилась. Буланин дал отрицательный отзыв. Но другие авторитетные филологи опровергли его мнение. Валерий Васильевич Иванов, заместитель директора Института русского языка АН СССР и Павел Петрович Лекант, заведующий кафедрой русского языка в МОПИ (Московском областном педагогическом институте) приехали из Москвы в Днепропетровск, чтобы поддержать меня. Им понравилась моя диссертация, хотя они оба придерживались иных взглядов. Валерий Васильевич и Павел Петрович – крупные ученые, отличающиеся широтой кругозора и глубокой порядочностью. В результате за мою диссертацию проголосовали единогласно.

***-Какую встречу Вы могли бы назвать самой важной в вашей жизни?***

-Это, безусловно, встреча с Виктором Николаевичем Мигириным. Меня поразили новаторство, необычность, яркость его идей, целеустремленность и деликатность. Мигирин был удивительным человеком, очень обаятельным. Он был известен далеко за пределами Молдовы, России и Украины. В моем представлении Виктор Николаевич Мигирин – великий ученый. Мне до сих пор приятно вспомнить о том, что он считал меня хорошей аспиранткой. Виктор Николаевич ничего не навязывал, давал простор для творчества, учил работать самостоятельно.

***-Виктор Николаевич Мигирин был Вашим научным руководителем, когда Вы работали над диссертацией?***

-Да, он был моим научным руководителем. Виктор Николаевич Мигирин был заведующим кафедрой русского языка и общего языкознания в Бельцком педагогическом институте. Он был учеником профессора Гвоздева, защищался на кафедре Виктора Владимировича Виноградова, стал доктором в тридцать лет. Я работала под его руководством и после защиты диссертации. У Мигирина было свыше сорока аспирантов. Всем им, а также всем, кто работал на кафедре под руководством Виктора Николаевича, общение с ним дало очень много в профессиональном и человеческом планах. Его нетрадиционные концепции притягивали как магнит.

***-А как Вы начинали свой путь в филологию?***

-Когда-то я хотела поступить на отделение журналистики, но меня отговорили. Предлагали заняться изучением шведского языка, но я отказалась.

***-Сейчас Вы не сожалеете о своем решении?***

-Немного жалею, что не знаю шведского, но я выбрала русское отделение. После окончания Ленинградского университета я работала в Одессе, в редакции газеты.

***-Вам нравилась работа?***

-Да, нравилась, но было трудно, чувствовалось, что специального журналистского образования у меня нет. Газета выходила на украинском. Через некоторое время в

редакции газеты появились О. В. Семеновский, и А. Гешеле. Их командировали из Бельцкого пединститута для подбора кандидатур преподавателей. Мне предложили переехать в Бэлць, работать преподавателем на кафедре русского языка и общего языкознания. Разумеется, жаль было оставлять родной город Одессу, но я согласилась и переехала в Бэлць.

***-Почему Вы приняли такое решение? Вам хотелось заниматься преподаванием? Вы надеялись, что сможете заняться исследовательской работой? Или Вы ощущали какое-то притяжение самого русского языка?***

-Семеновский сказал мне : «Я сам одессит, но уже долгое время работаю в Бэлць и доволен». Больше всего меня привлекала возможность углубленного изучения и преподавания русского языка и литературы.

***-Кому, по Вашему мнению, больше повезло в жизни? Тому, кому посчастливилось иметь мудрого наставника или тому, кто обрел благодарных последователей?***

-Иметь благодарных последователей очень хорошо, но гораздо важнее иметь хороших учителей. В этом отношении мне очень повезло. Я была знакома с выдающимися филологами. Общаться с ними было очень интересно. Они поражали своей эрудицией. Среди них Д. Шмелев, заведовавший сектором в Институте русского языка Академии наук, Леонгард Юрьевич Максимов, заведовавший кафедрой современного русского языка в Московском государственном педагогическом институте.

***-Вы – ученый, заведующий кафедрой, преподаватель. В то же время, Вы, как и большинство женщин, мама. А что труднее всего? Преподавать? Заниматься наукой? Быть просто мамой?***

-Все трудно, когда человек напрягает силы для достижения хорошего результата. Но без усилий, без труда не достигнешь успеха ни в чем. Мой сын Дима с детства мечтал стать моряком. Возможно, ему передалась моя любовь к морю. Он уехал в Ленинград, окончил Военно-морское инженерное училище, плавал на подводках, дослужился до капитана третьего ранга. А в детстве он

рисовал. Я настояла на том, чтобы сын посещал художественную школу. Впоследствии он закончил Академию художеств. В 30 лет сын вышел на военную пенсию и полностью посвятил себя живописи. Сейчас он пишет картины. Трудно было отпустить сына в Ленинград, но я сразу решила, что нужно это сделать. Сейчас я рада, что исполнилась мечта моего сына, реализовались его способности.

**-Есть ли у Вас любимый цвет?**

-Вообще-то я об этом не думала. Но, возможно, голубой. Он мне напоминает море, а я выросла у моря.

**-Вы предпочитаете теплый или холодный оттенок?**

-Я никогда не любила яркие цвета. Тем более сейчас я выбираю спокойные тона.

**-У Пушкина есть строчки: «Сердце в будущем живет/, Настоящее уныло/, Все мгновенно, все пройдет/, Что пройдет, то будет мило». Какое время Вы предпочитаете? Будущее? Настоящее? Прошедшее?**

-Тоска по прошлому у меня время от времени появляется. Раньше жизнь была более стабильной. Но любое время интересно. Я считаю, что мои родители, бабушка с бабушкой пережили гораздо более страшные времена, чем нынешние. Дедушка с бабушкой жили небогато, но их раскулачили. Они ушли из разоренного дома и прошли 300 км пешком, добираясь до Одессы. Трудности же нашего времени преодолимы. Нам не стоит считать себя представителями несчастного поколения. Нам еще повезло в том, что в целом наше время – мирное. Хочется, чтобы был мир, чтобы войны вообще прекратились.

**-Давайте вернемся к филологии. Это простая наука или сложная?**

-Филология – наука сложнейшая.

**-Вы занимались риторикой и стилистикой. Можно ли, по Вашему мнению, научиться говорить, не читая книг?**

-Говорить-то можно, но это будет не та речь, которую захочется слушать другим людям. Чтобы овладеть литературной речью, надо читать классику: Пушкина, Дос-

тоевского, Толстого, писателей и поэтов Серебряного века, Шукшина, Абрамова, Астафьева. Есть очень хорошие переводы на русский язык зарубежных писателей: Диккенса, Сервантеса, Фолкнера, Маркеса. Русская литература – одна из самых сильных литератур мира, но и она испытала влияние других великих литератур.

**-Какую речь можно назвать хорошей?**

-Точную, ясную, понятную.

**-Можно ли назвать хорошей речь, изобилующую метафорами?**

-Нет. Если человек говорит выпренно, часто употребляет метафоры и сравнения, то его речь может быть воспринята с недоверием. Речь должна быть точной и выразительной. Она связана с мыслью. Привлекает речь человека, мыслящего ясно и неординарно.

**-В обширный круг Ваших интересов входит лингвокультурология. Если представить себе фантастическую встречу двух носителей русского языка из 17 и 21 веков, то получилась бы у них оживленная беседа? Или они вообще не поняли бы друг друга?**

-У носителей русского языка из 17 и 21 веков общего мало. Возможно, беседа получилась бы у носителей русского языка из 18 и 21 веков. Для развития русского языка огромное значение имела реформа Михаила Васильевича Ломоносова. Русский язык силен тем, что много и плодотворно заимствовал средства выражения из других языков. Этот процесс шел и в 18-19 веках, идет он и в 20-21 веках. Русский язык впитал в себя все лучшее. Высокая религиозно-философская лексика старославянского соединилась с просторечием. Даже некоторые жаргонные выражения органически вошли в современный литературный язык.

**-Не беспокоит ли Вас то, что сейчас уж очень много заимствований из английского языка? Не является ли это признаком деградации?**

-Язык – это система, Его испортить нельзя. Можно говорить или писать плохо. Это речь с ее индивидуальным

характером. А язык не может «деградировать». Все лишнее отомрет само собой.

***-Ваше мнение: необходима реформа русского языка?***

-Реформы всегда возможны. Но возвращаться к дореволюционной графике, как предлагают некоторые ученые, не стоит.

***-Что, по Вашему мнению, является главным у писателя?***

-Главное у писателя чувство слова. Художественная литература – высшее проявление языка. Крупный писатель улавливает направление его развития. Творчество такого писателя оказывает благотворное влияние на развитие языка, формирует речь современников и потомков на новом, более высоком уровне.

***-Можно ли научить чувству языка?***

-Чувство языка бывает врожденным, но его можно развивать.

***-Каковы, по Вашему мнению, перспективы развития языкознания в 21 веке?***

-Языкознание и литературоведение стали более точными науками. Применение точных методов исследования сделает их настоящими науками.

***-Вы много лет занимались преподаванием. Что, с Вашей точки зрения, является самым трудным в этой работе?***

-Самое трудное – самопреодоление. Когда достаешь конспекты своих лекций и читаешь их, кажется, что найдены нужные слова, все дано в хорошем объеме и перерабатывать нечего. Но преподаватель должен быть в курсе всех новых веяний, много читать, постоянно корректировать свои взгляды на ту или иную проблему. Курсы лекций должны отражать новую информацию, передавать индивидуальную манеру речи, помогать студентам установить связь между традиционными подходами и современными достижениями лингвистики.

***-Откройте секрет, что Вы делаете, если чувствуете, что аудитория начинает уставать и внимание ее ослабевает?***

-Напоминаю, что многое из прочитанного на лекциях сейчас, пригодится студентам в их профессиональной жизни в будущем.

*-Большое спасибо за то, что Вы сочли возможным дать это интервью. Надеюсь, у Вас впереди долгие годы плодотворного научного поиска и кропотливой педагогической работы. Будьте здоровы, деятельны и пусть Вас окружают благодарные ученики и последователи.*

Беседу провела **Марина ШУЛЬМАН**

## Curriculum vitae

**Numele** Bortă  
**Prenumele** Larisa  
**Patronimicul** Vasile  
**Data și locul nașterii** 23 august, 1938  
**or. Odesa, Ucraina**  
**Adresa:** Suceava, 15, ap. 10  
3129 Bălți, Moldova  
**Tel.:** (0-231) 6-64-99  
**Tel. la serviciu:** (0-231) 2-30-66

### Studii

**1955-1960** Universitatea de Stat din Leningrad (Sankt-Peterburg), Facultatea de Filologie



**1969-1970** Cercetător științific: IPS Simferopol

**1984** Concediu de doctorat: Institutul de slavistică al Academiei de Științe a URSS

## Grade științifice

1971 Doctor în științe filologice



1987 Doctor habilitat în filologie



## Titluri științifico-didactice

1961-1970 Lector, Lector superior (Catedra Limba Rusă)

1971-1986 Conferențiar (Catedra Limba Rusă și Lingvistică Generală)



**1987-prezent** Profesor universitar, șef catedră (Catedra Limba și Literatura Rusă)



### **Dirrecții de cercetare științifică**

Cercetări în domeniul gramaticii limbii ruse, analiza textelor literare, metodicii predării disciplinelor filologice și interacțiunii limbilor și literaturilor.

Din cercetările de ultimă oră remarcăm participarea la realizarea a două proiecte științifice: «Бессарабская весна» (творчество А. С. Пушкина в Бессарабии, Кишинев, Музей А. С. Пушкина); Ideea spiritualității în cultura rusă.

### **Rezultatele activității de cercetare științifică**

Teza de doctor în filologie încearcă să rezolve problema conținutului condiției în limbă. Este propusă definirea ei diferențiată, sînt descrise modalitățile de identificare a condiției în texte de diferite stiluri, precum și modele structurale ale condiției în limba rusă a sec. XIX.

Teza de doctor habilitat dezvăluie esența și semnificația părților de vorbire. Pentru prima dată în lingvistică sînt descrise procesele părților de vorbire ca o sistemă unitară în limba rusă, sînt stabilite legitățile discursive determinate de legăturile și interacțiunea părților de vorbire.

Publicațiile anilor 90 analizează particularitățile de stil, și de limbă în poezia și proza clasicilor ruși din sec. XIX-XX. În baza textelor literare analizate au fost făcute un șir de concluzii.

## Participări la manifestări științifice

- 1976** Conferința unională: Studiarea structurii gramaticale a limbii și predarea gramaticii în instituția superioară de învățământ și în școală (**Moscova**)
- 1977** Conferința a VII-a științifico-practică din Russia: Dezvoltarea vorbirii coerente la elevi (**Ulianovsk**)
- 1978** Conferința unională: Studiarea istoriei limbii ruse în instituția superioară de învățământ **Frunze (Bișkek)**
- 1978** Ediția a XV-a a lecturilor jubiliare Tolstoiene (**Tula**)
- 1978** Conferința a VIII-a științifico-practică Institutul de cercetări științifice a Ministerului învățământului din R.S.F.S.R.: Metodica instruirii ortografiei și punctuației în școală (**Moscova**)
- 1979** Al IV-lea consiliu coordonator Institutul de cercetări științifice a Ministerului învățământului din R.S.F.S.R. (**Moscova**)
- 1982** Seminarul republican al profesorilor din instituțiile superioare de învățământ: Ridicarea nivelului metodic și eficacitatea procesului de învățământ în instituțiile superioare de învățământ din Republica Moldova (**Chișinău**)
- 1983** Congresul internațional al slaviștilor (**Kiev**)



- 1987** Conferința științifico-practică republicană: Particularitățile funcționale a limbii ruse în Moldova: Problemele limbii și literaturii ruse (**Bălți**)
- 1988** Conferința a II-a unională: Probleme actuale de lexicologie istorică și lexicografia limbilor slave răsăritene (**Dnepetrovsk**)

- 1989** Conferința unională: Legitățile dezvoltării și interdependenței limbilor și literaturilor naționale (**Kazan**)
- 1990** Conferința științifico-practică republicană: Ridicarea eficacității procesului de instruire a studenților în instituțiile superioare de învățământ (**Bălți**)
- 1991** Conferința științifico-practică republicană: Probleme actuale de teorie și practică a lingvisticii contemporane (Lecturi Mighiriene...) (**Bălți**)
- 1991** Conferința științifico-practică republicană: Probleme actuale de predare a limbii ruse în instituția superioară de învățământ (**Tiraspol**)
- 1991** Conferința științifică unională: Probleme de interacțiune lingvistică în regiunile polietnice din RSS Particularitățile descrierii lexicografice a fenomenelor lingvistice de interacțiune (**Mahacikala**)
- 1991** Conferința științifică unională: Situația lingvistică în republicile naționale (**Moscova**)
- 1992** Conferința interuniversitară: Semantica unităților lingvistice (**Moscova**)
- 1992** Conferința națională: „Modalități de perfecționare a învățământului din Republica Moldova” (**Bălți**)
- 1992** Conferința unională: Cultura vorbirii în diverse medii de comunicare (**Celeabinsk**)
- 1992** Seminar interuniversitar: Probleme de studiere a limbii vorbite (**Minsk**)
- 1993** Simpozion internațional: Problema pregătirii profesorului de limba rusă în școlile naționale și din străinătate (**Volgograd**)
- 1994** Conferința filologilor: Probleme actuale de filologie (**Tver**)
- 1994** Conferința științifico-practică: Psihologia pedagogică modernă și instruirea după capacități (**Krasnoiarsk**)
- 1994** Conferința științifică internațională: Rușii din Moldova: Istoria, limba și cultura (**Chișinău**)
- 1995** Conferința republicană: Cuvântul în limbă și vorbire (**Tiraspol**)
- 1996** Conferința științifică internațională: Literatura în contextul timpului (**Chișinău**)

- 1997** Seminarul republican: Aspectul cultural: probleme de conținut și interpretarea metodică la cursul de limba și literatură rusă în școală (**Chișinău**)
- 1998** Conferința științifică în cadrul Festivalului Liceal Internațional «Царско сельская осень» (20-21 octombrie, 1998) (**Sankt Peterburg**)
- 1998** Conferința științifico-metodică: Studiarea predării limbii și literaturii ruse în Republica Moldova (**Chișinău**)
- 1999** Conferința a III-a internațională. Creația lui A. Pușkin «Бессарабская весна» (**Chișinău**)
- 2001** Conferința a V-a internațională: Literatura în contextul timpului (**Chișinău**)
- 2001** Colocviul internațional „Un lingvist pentru sec. XXI” (**Bălți**)
- 2002** Conferința națională „75 de ani din ziua nașterii academicianului Silviu Berejan” (**Bălți**)
- 2002** Conferința științifico-internațională: Probleme actuale ale comunicării interculturale în condiții geopolitice noi (**Tiraspol**)
- 2003** Conferința internațională în cadrul UNESCO «Национальные образы мира: единство-разнообразие-справедливость» (**Chișinău**)
- 2004** Conferința internațională „Strategii actuale în lingvistică, glotodidactică și știință literară” (**Bălți**)
- 2005** Probleme de predare a limbii ruse în instituțiile superioare de învățământ din CSI și țările Baltice (**Sankt Petrburg**)



- 2006** Conferința științifico-practică: «Славянские чтения», (вып. 4) (**Chișinău**)
- 2006** Conferința științifică internațională: „Inovații și pragmatica cercetărilor filologice” (**Bălți**)
- 2006** Conferința științifică: «Духовно-нравственное воспитание в современной школе» (**Chișinău**)
- 2006** Colocviul comemorativ internațional „Tradiție și modernitate în abordarea limbajului” consacrat aniversării a 65-a de la nașterea prof. Mircea Ioniță (**Bălți**)

### **Stagii științifice și specializări**

- 1970** Institutul Pedagogic de Stat din Crimeea (**Simferopol**)
- 1972-1974** Predarea limbii ruse la cursurile de perfecționare a profesorilor de limba rusă (**Cehoslovacia**)
- 1976-1978** Predarea limbii ruse la cursurile de perfecționare a profesorilor de limba rusă (**Cehoslovacia, Germania, Ungaria**)
- 1981** Stagiul științific Institutul de Stat V. I. Lenin (**Moscova**)
- 1986** Stagiul științific Institutul A.Ș. a U.R.S.S. (**Moscova**)

### **Funcții administrative**

- 1981-1982** Șef interimar al Catedrei de Limba Rusă și Lingvistica Generală
- 1983-1993** Șef al Catedrei Limba Rusă și Lingvistica Generală
- 1994-1996** Șef al Catedrei Limbi și Literaturi Slavone, Limba și Literatura Rusă.
- 1996-2006** Coordonator științific al tezelor de master și doctorat la Limba și Literatura Rusă

### **Activitate publică**

- 1970-1985** Coordonator al temelor de cercetare științifică, în afara orelor de curs a Facultății de Filologie

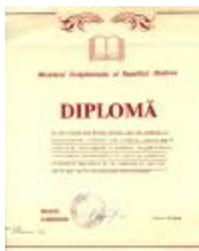
- 1982-1992** Redactor responsabil al culegerii interuniversitare republicane: «Вопросы русского языка и литературы» (**Chișinău, Știința**)
- 1984-2003** Președintele Comitetului Organizatoric Republican al olimpiadelor pentru elevi la limba și literatura rusă, (Ministerul Educației și Tineretului al Republicii Moldova)
- 1985-1987** Deputat al consiliului municipal Bălți
- 1988-1991** Președintele departamentului de Limba și Literatură Rusă (Consiliul științifico-metodic pentru învățămîntul filologic superior (Ministerul învățămîntului)

### Distincții

- 1972-1980** Diplome de Onoare, mulțumiri (Ministerul învățămîntului al RM)
- 1988** Eminent al învățămîntului public din Republica Moldova



- 1995** Diplomă pentru muncă rodnică și îndelungată (Ministerul învățămîntului al Republicii Moldova)



- 1999** Medalia jubiliară „Pușkin” de la Ambasada Federației Ruse în Moldova

## *Curriculum vitae*

**Family Name** Bortae  
**First Name** Larisa  
**Patronymic** Vasilyevna  
**Birth date and place** August 23, 1938,  
**Odessa, the Ukraine**  
**Address:** 15 Suceava Str., ap. 10  
3129 Balti, Moldova  
**Tel.:** (0-231) 6-64-99  
**Office tel.:** (0-231) 2-30-66

### **Studies**

<b>1955-1960</b>	Student of Philology Department of the Leningrad (St. Petersburg) University.
<b>1969-1970</b>	Competitor for scientific degree at the Teachers Training College, Simferopol
<b>1984</b>	Doctoral Academic Leave Institute of Russian of the Academy of Sciences of the U.S.S.R <b>Scientific Degrees</b>
<b>1971</b>	Candidate of philological sciences
<b>1987</b>	Doctor (habilitat) of philological sciences
<b>1961-1970</b>	<b>Scientific and Didactic Titles Lecturer</b> Instructor, senior instructor (The Chair of the Russian language and general linguistics, Teachers Training College, Balti).
<b>1971-1986</b>	Candidate of sciences, assistant professor (The Chair of the Russian language and general linguistics, Teachers Training College, Balti).
<b>1987-till now</b>	Professor (The Chair of the Russian Language and Literature at the A. Russo State University, Balts).

### **The main scientific-research directions**

The research in the sphere of the Russian language grammar, research on the philological analysis of artistic texts; research in the sphere of teaching of philological subjects; research in the sphere of languages contacting, literature contacting.

At present Mrs. Bortae takes part in two scientific projects: “Bessarabian Spring” the creative work of A. Pushkin in Bessarabia, Chisinau, the A. S.Pushkin museum); “The idea of spiritual life/values in the Russian culture” – the “Assistance to the Russian language and literature teachers” organization by the Congress of Russian communities of Moldova.

### **The main results of scientific activity**

In the candidate (doctor) dissertation the problem of the contents of the category of condition in language is solved, the definition of the given category by differential attributes is given, the means of identification of condition in the texts of different styles as well as all possible structural models of condition in the Russian of the 19<sup>th</sup> century are described.

In the doctor (habilitat) dissertation the nature of parts of speech and the meanings expressed by them are determined and for the first time in linguistics the processes in the system of parts of speech as a special system in Russian are described, the speech regularities determined by connections between parts of speech, by their interaction are established.

In the publications of the 1990s the peculiarities of style and language of the poetry and prose of the Russian classical authors of the 19-20<sup>th</sup> centuries are analyzed, the conclusions about the nature of the artistic literature language are made basing on the concrete material of artistic texts.

### **The participation in conferences, seminars and congresses**

**1976** All-Union conference. The learning of the grammatical structure of a language and the teaching of grammar at higher educational institution and at school (**Moscow**).

- 1977** The VII-th All-Russia scientific-practical conference. The developing of coherent speech of pupils (**Uliyanovsk**).
- 1978** All-Union scientific conference: The study of Russian and its history at a national university **Frunze (Bishkek)**.
- 1978** XV-th Anniversary Tolstoy Readings (**Tula**).
- 1978** VIII-th scientific-practical conference of the Scientific-research institute for Moscow schools of the Russian FSSR education. The methods of teaching orthography and punctuation at school (**Moscow**).
- 1979** IV-th Coordinating meeting of the Scientific-research institute for Moscow schools of the Russian FSSR education (**Moscow**).
- 1982** Republican seminar of university/college teachers: The raising of methodical level and efficiency of the academic process at higher education institutions of Moldavian SSR (**Chisinau**).
- 1983** International congress of slavists (**Kiev**)
- 1987** Republican scientific-practical conference. The peculiarities of functioning of Russian in Moldova. The issues of the Russian language and literature (**Balts**).
- 1988** II-th All-Union conference: The actual problems of historical lexicology and lexicography of the Eastern-Slav languages (**Dnepropetrovsk**).
- 1989** All-Union scientific-practical conference: The regularities of development and interaction of national languages and literatures (**Kazan**).
- 1990** Republican scientific-practical conference: The Increasing of efficiency of teaching process of students at higher education institutions (**Balts**).
- 1991** Republican scientific-practical conference: Actual problems of the theory and practice of modern linguistics, (Mighirin readings) (**Balts**).
- 1991** Republican scientific-practical conference: Actual-problems of the teaching of Russian at university (**Tiraspoli**).

- 1991** All-Union scientific conference: The problems of language contacting in the specific polyethnic regions of the USSR. Lexicographic specificity of the description of contact phenomena (**Makhachkala**).
- 1991** All-Union scientific conference: Language situation in national republics (**Moscow**).
- 1992** Inter-Universities conference: Semantics of language units (**Moscow**).
- 1992** National conference “The means of improving of education in the Republic of Moldova” (**Balts**).
- 1992** All-Union conference: Speech culture in different spheres of communication (**Cheliabinsk**).
- 1992** Inter-Universities seminar: The problems of study of speech activity (**Minsk**).
- 1993** International symposium: The problems of forming of the personality of the Russian language and literature teacher, at foreign and national school (**Volgograd**).
- 1994** Conference of philologists: Actual problems of philology (**Tveri**).
- 1994** Scientific-practical conference: The new pedagogical psychology and teaching according to abilities (**Krasnoyarsk**).
- 1994** International scientific-practical conference: The Russians of Moldova: history, language and culture (**Chisinau**).
- 1995** Republican conference: A word in language system and speech (**Tiraspoli**).
- 1996** International scientific conference: Literature in the context of great time (**Chisinau**).
- 1997** Republican seminar: Cultural aspect: the problems of contents and its methodical interpretation in the course of the Russian language and literature at school (**Chisinau**).
- 1998** Scientific conference in the framework of International Lyceums festival (Tsarskoseliskaya Autumn” (20-21 October 1998) (**St. Petersburg**).

- 1998** Scientific-methodical conference: The study of teaching of the Russian language and literature in the Republic of Moldova (**Chisinau**).
- 1999** III-rd International conference on creative work of A.S.Pushkin “Bessarabian Spring” (**Chisinau**).
- 2001** V-th International scientific Pushkin conference “Bessarabian Spring” (**Chisinau**).
- 2001** International scientific-practical conference: Literature in the context of great time. Language in the context of great space (**Chisinau**).
- 2001** International colloquium “A linguist for the 21-st century” (**Balts**).
- 2002** National conference “75-year anniversary of the birthday of the academician Silviu Berejan” (**Balts**).
- 2002** International scientific-practical conference: Actual problems of intercultural communication in new geopolitical conditions (**Tiraspoli**).
- 2003** International conference in the framework of UNESCO “The national images of world: unity – variety – justice” (**Chisinau**).
- 2004** International conference “Actual strategies in linguistics, glotodidactics and literary science” (**Balts**).
- 2005** The problems of teaching of the Russian language at higher educational institutions of CIS and Baltic countries.
- 2006** Scientific – theoretical conference “Slavonic readings” (Vol. 4) (**Chisinau**)
- 2006** International scientific conference “Innovations and pragmatic of philological researches” (**Balts**)
- 2006** Scientific conference “Moral education in modern school”(Chisinau)
- 2006** International memorial colloquium “Traditions and modernity in approach to the study of language, dedicated 65 prof. Mircea Ionita anniversary” (**Chisinau**)

### **Scientific probations and academic trips**

- 1970** Crimea State Teachers Training College  
(**Simferopoli**).
- 1972-1974** Teaching of the Russian language at the advanced training courses for Russian teachers  
(**Czechoslovakia**)
- 1976-1978** Teaching of Russian at the advanced training courses for Russian teachers, (**Czechoslovakia  
Germany, Hungary**)
- 1981** Probation at the V. Lenin State Teachers Training College (**Moscow**).
- 1986** Probation at the Russian Language Institute by the Academy of Sciences of the USSR  
(**Moscow**).

### **Administrative functions**

- 1981-1982** Acting chief of the Chair of Russian and general linguistics.
- 1983-1993** Chief of the Chair of Russian and general linguistics.
- 1994-1996** Chief of the Chair of Slav languages and literatures.  
Chief of the Chair of the Russian language and literature.
- 1996-2000** Head of Master and Doctor postgraduate courses in the Russian language and literature.

### **Public activity**

- 1970-1985** Head of scientific-research work during extra-academic time of the philological faculty, and later of the whole Teachers Training College.
- 1982-1992** Responsible editor of the Republican inter-university journal “The issues of the Russian language and Literature” (**Chisinau, Stiinta**).

- 1984-2003** Chairman of the Organizational committee for Republican competition in the Russian language and literature for pupils by the Education Ministry.
- 1985-1987** Deputy of the Municipal Council Balts.
- 1988-1991** Chairman of the Russian Language and Literature section of the Scientific-methodical Council for higher philological education by the Ministry of People's Education (**Chisinau**).

### **Rewards**

- 1988** Excellent teacher of people's education of Moldavian SSR.
- 1972-1980** Diplomas of honors, gratitudes of the Education Ministry of Moldova.
- 1995** The Diploma of the Education Ministry of Moldova.
- 1999** Jubilee Pushkin medal given by the RF Embassy in Moldova

## *Curriculum vitae*

<b>Фамилия</b>	<b>Бортэ</b>
<b>Имя</b>	<b>Лариса</b>
<b>Отчество</b>	<b>Васильевна</b>
<b>Дата и место рождения</b>	<b>23 августа 1938 года,</b>
<b>г. Одесса, Украина</b>	
<b>Адрес:</b> ул.Сучава, 15, кв. 10	
3129 Бэлць, Молдова	
<b>Тел.:</b> (0-231) 6-64-99	
<b>Служебный тел.:</b> (0-231) 2-30-66;	

### **Образование**

**1955-1960** Студентка филологического факультета Ленинградского университета

**1969-1970** Соискатель научной степени: Педагогический институт, Симферополь

**1984** Докторантский творческий отпуск: Институт русского языка АН СССР

### **Ученные степени**

**1971** Кандидат филологических наук

**1987** Доктор филологических наук

### **Научно-преподавательские должности**

**1961-1970** Преподаватель, старший преподаватель (Кафедра русского языка и общего языкознания, Педагогический институт, Бэлць)

**1971-1986** Кандидат, доцент (Кафедра русского языка и общего языкознания. Педагогический институт, Бэлць)

**1987-по н. в.** Профессор, зав. кафедрой (Кафедра русского языка и литературы Государственный университет им. А. Руссо, Бэлць)

## **Основные научно-исследовательские направления**

Исследования в области грамматики русского языка; исследования по филологическому анализу художественных текстов; исследования в области преподавания филологических дисциплин; исследования в сфере контактирования языков, литератур.

В настоящее время участие в двух научных проектах: «Бессарабская весна» (творчество А. Пушкина в Бессарабии, Кишинев, Музей А. С. Пушкина); «Идея духовности в русской культуре», «В помощь учителям русского языка и литературы» при Конгрессе русских общин Молдовы.

## **Основные результаты научной деятельности**

В кандидатской (докторской) диссертации решена проблема содержания категории условия в языке, дано ее определение по дифференциальным признакам, описаны способы идентификации условия в текстах разных стилей и все возможные структурные модели условия в русском языке XIX века.

В докторской (*habilitat*) диссертации выявлены природа частей речи, выражаемые ими значения и впервые в языкознании описаны процессы в сфере частей речи как особой системе в русском языке, установлены речевые закономерности, детерминированные связями между частями речи, их взаимодействием.

В публикациях 90-х годов анализируются особенности стиля и языка поэзии и прозы русских классиков XIX-XX веков, на конкретном материале художественных текстов делаются выводы о природе языка художественной литературы.

## Участие в конференциях, семинарах и конгрессах

- 1976** Всесоюзная конференция: Изучение грамматического строя языка и преподавание грамматики в вузе и школе (**Москва**)
- 1977** VII-ая Всероссийская научно-практическая конференция: Развитие связной речи учащихся (**Ульяновск**)
- 1978** Всесоюзная научная конференция: Изучение русского языка и его истории в национальном вузе (**Бишкек**)
- 1978** XV-ые юбилейные Толстовские чтения (**Тула**)
- 1978** VIII-ая научно-практическая конференция НИИ школ М-ва просвещения РСФСР: Методика обучения орфографии и пунктуации в школе (**Москва**)
- 1979** IV-ое координационное совещание НИИ школ М-ва просвещения РСФСР (**Москва**)
- 1982** Республиканский семинар преподавателей вузов: Повышение методического уровня и эффективности учебного процесса в высших учебных заведениях Молдавской ССР (**Кишинев**)
- 1983** Международный съезд славистов (**Киев**)
- 1987** Республиканская научно-практическая конференция: Особенности функционирования русского языка в Молдавии: Вопросы русского языка и литературы (**Бэлць**)
- 1988** II-ая Всесоюзная конференция: Актуальные проблемы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков (**Днепропетровск**)
- 1989** Всесоюзная научно-практическая конференция: Закономерности развития и взаимодействия национальных языков и литератур (**Казань**)
- 1990** Республиканская научно-практическая кон-

- ференция: Повышение эффективности процесса обучения студентов в высших учебных заведениях республики (**Бэлць**)
- 1991** Республиканская научно-практическая конференция: Актуальные проблемы теории и практики современной лингвистики (Мигиринские чтения...) (**Бэлць**)
- 1991** Республиканская научно-практическая конференция: Актуальные проблемы преподавания русского языка в вузе (**Тирасполь**)
- 1991** Всесоюзная научная конференция: Проблемы языкового контактирования в конкретных полиэтнических регионах ССР. Лексикографическая специфика описания контактных явлений (**Махачкала**)
- 1991** Всесоюзная научная конференция: Языковая ситуация в национальных республиках (**Москва**)
- 1992** Межвузовская конференция: Семантика языковых единиц (**Москва**)
- 1992** Conferința Națională „Modalități de perfecționare a învățămîntului din Republica Moldova” (**Bălți**)
- 1992** Всесоюзная конференция: Культура речи в разных сферах общения (**Челябинск**)
- 1992** Межвузовский семинар: Проблемы изучения речевой деятельности (**Минск**)
- 1993** Международный симпозиум: Проблемы формирования личности учителя-русиста зарубежной и национальной школы (**Волгоград**)
- 1994** Конференция филологов: Актуальные проблемы филологии (**Тверь**)
- 1994** Научно-практическая конференция: Новая педагогическая психология и обучение по способностям (**Красноярск**)
- 1994** Международная научно-практическая конференция: Русские Молдовы: история,

- язык и культура (**Кишинев**)
- 1995** Республиканская конференция: Слово в системе языка и речи (**Тирасполь**)
- 1996** Международная научная конференция: Литература в контексте большого времени (**Кишинев**)
- 1997** Республиканский семинар: Культуроведческий аспект: проблемы содержания и его методической интерпретации в курс русского языка и литературы в школах (**Кишинев**)
- 1998** Научная конференция в рамках Международного Лицейского фестиваля «Царско-сельская осень» (20-21 октября 1998) (**Санкт-Петербург**)
- 1998** Научно-методическая конференция: Изучение преподавания русского языка и литературы в Республике Молдова (**Кишинев**)
- 1999** III-я Международная конференция по творчеству А. С. Пушкина «Бессарабская весна» (**Кишинев**)
- 2001** V-ая Международная научная пушкинская конференция «Бессарабская весна» (**Кишинев**)
- 2001** Международная научно-практическая конференция: Литература в контексте большого времени. Язык в контексте большого пространства (**Кишинев**)
- 2001** Colocviul internațional „Un lingvist pentru sec. XXI (**Bălți**)
- 2002** Conferința națională „75 de ani din ziua nașterii academicianului Silviu Berejan” (**Bălți**)
- 2002** Международная научно-практическая конференция: Актуальные проблемы межкультурной коммуникации в новых геополитических условиях (**Тирасполь**)
- 2003** Международная конференция в рамках

- ЮНЕСКО «Национальные образы мира: единство-разнообразие-справедливость»  
**(Кишинев)**
- 2004** Conferința internațională „Strategii actuale în lingvistică, glotodidactică și știință literară  
**(Bălți)**
- 2005** Проблемы преподавания русского языка в высших учебных заведениях стран СНГ и Балтии **(Санкт-Петербург)**
- 2006** Научно-теоретическая конференция: «Славянские чтения», (вып. 4) **(Кишинев)**
- 2006** Международная научная конференция «Инновации и прагматика филологических исследований» **(Bălți)**
- 2006** Научная конференция: «Духовно-нравственное воспитание в современной школе»  
**(Кишинев)**
- 2006** Colocviul comemorativ internațional „Tradiție și modernitate în abordarea limbajului” consacrat aniversării a 65-a de la nașterea prof. Mircea Ioniță **(Bălți)**

#### **Научные стажировки и учебные командировки**

- 1970** Крымский госпединститут  
**(Симферополь)**
- 1972-1974** Преподавание русского языка на курсах усовершенствования учителей русского языка **(Чехословакия)**
- 1976-1978** Преподавание русского языка на курсах усовершенствования учителей русского языка **(Чехословакия, Германия, Венгрия)**
- 1981** Стажировка в госпединституте им. В. И. Ленина **(Москва)**
- 1986** Стажировка в Институте русского языка АН СССР **(Москва)**

### **Административные функции**

- 1981-1982** и.о. зав. кафедрой русского языка и общего языкознания
- 1983-1993** зав. кафедрой русского языка и общего языкознания
- 1994-1996** зав. кафедрой славянских языков и литератур, зав. кафедрой русского языка и литературы
- 1996-2006-** Руководитель магистратуры и докторантуры по русскому языку и литературе

### **Общественная деятельность**

- 1970-1985** Руководитель научно-исследовательской работой студентов во внеучебное время филологического факультета, затем пед-института
- 1982-1992** Ответственный редактор Республиканского межвузовского сборника «Вопросы русского языка и литературы» (**Кишинев, Штиинца**)
- 1984-2003** Председатель Оргкомитета Республиканской олимпиады по русскому языку и литературе для школьников при Министерстве просвещения
- 1985-1987** Депутат городского Совета Бэлць
- 1988-1991** Председатель секции русского языка и литературы Научно-методического Совета по высшему филологическому образованию при Министерстве народного образования (**Кишинев**)

### **Награды**

- 1988** Отличник народного образования МССР
- 1972-1980** Почетные грамоты, благодарности Министерства образования Молдовы
- 1995** Диплом Министерства образования Молдовы
- 1999** Юбилейная Пушкинская медаль от Посольства РФ в Молдове



1979. Leipzig (Germania)



1979. Leipzig (Germania). La cursuri de perfecționare a profesorilor



1983. Sankt Peterburg. Piața Palatului. Alături de feciorul Dima



1995 Diploma Ministerului învățămîntului al Republicii Moldova  
pentru muncă rodnică și îndelungată



1995. Sankt Peterburg. Muzeul Ermitaj. În sala sec. XVIII



1999. Sankt Peterburg. În fața Liceului A. S. Pușkin



1999. Sankt Peterburg. Tsarskoye Selo. Muzeul Liceului  
A. S. Puşkin. Alături de directorul Muzeului



1999. Sankt Peterburg.  
Muzeul Ermitaj



1999. Sankt Peterburg.  
Palatul Ecaterinei



2002. Bălți. Împreună cu membrii catedrei în cabinetul de Limba Rusă



2005. Bălți. Alături de membrii catedrei în aula V. N. Mighirin



2006. Bălți. La o ședință a catedrei



2006. Bălți. Coordonarea lucrărilor de master

## *Monografii*

**1971**

1. Структурные модели категории условия и их частотность в русском языке первой половины XIX века : Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Одес. гос. пед. ин-т им. Мечникова. – Одесса, 1971. – 19 р.

**1977**

2. Глубина взаимодействия частей речи в современном русском языке / под ред. Н. И. Мигириной ; БГПИ. им. А. Руссо. – Кишинев : Штиинца, 1977. – 108 р.

**1979**

3. Проявление связей между частями речи в современном русском языке / под ред. В. Л. Медынской ; БГПИ. им. А. Руссо.– Кишинев : Штиинца, 1979. – 120 р.

**1980**

4. Речевые закономерности, обусловленные взаимодействием частей речи / отв. ред. С. В. Степанюк ; Бельц. гос. пед. ин-т им. А. Руссо.– Кишинев : Штиинца, 1980. – 88 р. – Bibliogr. p. 86-87.

**1986**

5. Взаимодействие в сфере основных грамматических классов слов современного русского языка : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филол. наук / Днепропетр. гос. ун-т. – Днепропетровск, 1986. – 32 р.

6. История русского литературного языка (30-40-е годы XIX века – советская эпоха) : Учеб.-метод. разработ. / отв. ред. В. Л. Медынская ; БГПИ им. А. Руссо, Каф. рус. и общ. языкознания ; Кишинев. пед. ин-т им. С. Лазо. – Кишинев, 1988. – 47 р.

**1999**

**7. Референтно-грамматическая характеристика признаков и процессов: изучение языковых закономерностей с позиции отображающей грамматики В. Н. Мигирина** : спецкурсы, спецсеминары по рус. грамматике (3). – Бельцы, 1999. – 40 р.

**2000**

**8. Слово о Ломоносове** : Науч.-лит. композиция для студентов, выпускников шк., участников Респ. олимпиады по рус. яз. и лит. [К 290-летию юбилею М. В. Ломоносова] : науч.-метод. разработка по курсу «История рус. лит. яз.» / БГУ «А. Руссо» ; Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. – Бельцы, 2002. – 30 р.

*Articole (studii, teze, contribuții în lucrări colective)*

**1967**

**9. Применение эпидиаскопа с магнитофоном при усвоении грамматических тем на занятиях по русскому языку в молдавских группах третьего года обучения** // Материалы республиканской научно-практической конференции по программированному обучению и использованию технических средств в учебном процессе (Бельцы, 7-9 декабря 1967). – Кишинев, 1968. – Р. 36-41.

**1968**

**10. Дифференциальные признаки синтаксической функции условия** // Учен. зап. / БГПИ им. А. Руссо. – Бельцы, 1968. – Вып. 10. (филол.). – Р. 45-62.

**1969**

**11. О переносном употреблении условных конструкций** // Сборник аспирантских работ / ред. кол. : Л.

А. Кирова, Л. И. Пох, **Л. В. Кочерга**, Г. Е. Бойченко; Бельц. пед. ин-т им. А. Руссо. – Бельцы, 1969. – Р. 80-98.

### 1970

**12.К вопросу о возможности структурного прогнозирования категории условия** // Учен. зап. / Бельц. пед. ин-т им. А. Руссо, 1970. – Вып. 14 (филол.). – Р. 24-31.

### 1971

**13.Принципы выбора структурных моделей категории условия в текстах различных стилей** // Труды Бельцкого педагогического института. – 1971. – Вып. 15 (филол. фак.). – Р. 71-79.

### 1973

**14.Влияние синтаксической функции на процесс взаимодействия частей речи** // Проблемы теории членов предложения. – Кишинев, 1973. – Р. 37-44.

### 1976

**15.Части речи со значением процесса, состояния, признака, носителя признака** // Изучение грамматического строя языка и преподавание грамматики в вузе и школе : Материалы Всесоюз. конф. . – М., 1976. – Р. 86-90.

### 1977

**16.Роль лексически параллельных слов в формировании связной речи** // Развитие связной речи учащихся : Материалы Седьмой Всерос. науч.-практ. конф. . – Ульяновск, 1977. – Р. 122-128.

### 1978

**17.Изучение частей речи с точки зрения закономерностей, определяемых их употреблением в речи** // Изучение русского языка и его истории в национальном

вузе : Тез. докл. и выступлений Всесоюз. науч. конф. – Фрунзе, 1978. – Р. 54-56.

**18. О качествах художественной речи (на материале выбора слов из лексически параллельного ряда в вариантах и редакциях к произведениям Л. Н. Толстого : XV юбилейные Толстовские чтения. / Тульск. пед. ин-т. – Тула, 1978. – Р. 119-121.**

**19. Формирование орфографических навыков на основе принципа взаимодействия частей речи // Методика обучения орфографии и пунктуации в школе : Материалы Восьмой науч.-практ. конф. НИИ школ М-ва просвещения РСФСР. – М., 1978. – Р. 111-114.**

#### **1979**

**20. Анализ синтаксической категории условия (на материале русского языка I половины XIX века) // Филологические науки. – 1979. – № 6. – Р. 65-71.**

**21. О грамматическом статусе «смешанных» классов слов // Вопросы грамматики и лексикологии русского языка : Вопр. рус. яз. и лит. : Межвуз. сб. – Кишинев, 1979. – Р. 17-36.**

**22. О межпредметных связях и развитии логического мышления учащихся в процессе изучения грамматики русского языка // Преемственность и перспективность в преподавании русского языка : Материалы Четвертого координацион. Сопровождения НИИ школ М-ва просвещения РСФСР. – М., 1979. – Р. 76-81.**

#### **1981**

**23. Виктор Николаевич Мигирин : [некролог] / Бельц. гос. пед. ин-та им. А. Руссо, Каф. рус. яз. и общ. языкознания // Филологические науки. – 1981. – № 5. – Р. 96.**

## 1982

24. **Применение основных принципов материалистической диалектики к исследованию категориально-грамматических классов слов современного русского языка** // Оптимизация грамматики в свете ленинской теории отражения : Материалы респ. конф. по лингвистике, посвященной памяти проф. В. Н. Мигирина / БГПИ им. А. Руссо. – К., 1982. – Р. 47-51.

## 1984

25. **Обучение критическому осмыслению литературы вопроса и выработка концепции на основе принципа отображения** (На материале категориально-граммат. кл. сл. соврем. рус. яз.) // Повышение методического уровня и эффективности учебного процесса в высших учебных заведениях Молдавской ССР : (Материалы семинара преподавателей вузов респ., состоявшегося 1 дек. 1982 г.). – Кишинев, 1984. – Р. 104-106.

26. **Референтно-грамматические разряды основных категориально-грамматических классов слов в современном русском языке** // Изучение языкового строя в свете ленинской теории отражения : Вопр. рус. яз. и лит. : Межвуз. сб. .– Кишинев, 1984. – Р. 31-40.

## 1985

27. **Процесс взаимодействия и смежные явления в сфере категориально-грамматических классов слов** // Языковая семантика и речевая деятельность : Вопр. рус. яз. и лит. : Межвуз. сб. / БГПИ им. А. Руссо. – Кишинев, 1985. – Р. 25-32.

## 1986

28. **Единство содержания и специфика отражения в лингвистике понятий, общих для ряда наук** // Совершенствование процесса формирования научных понятий у учащихся школ и студентов педвузов : Тез. докл.

Всесоюз. науч.-практ. конф. – Челябинск, 1986. – Р. 13-14.

### 1987

**29.Русский язык в Молдавии** // Особенности функционирования русского языка в национальной республике. Проблемы взаимодействия языков : Материалы респ. науч.-практ. конф. (Бельцы, 21-22 мая 1987 г). – Кишинев, 1987. – Р. 11-17.

### 1988

**30.Взаимодействие русского и молдавского языков в процессе функционирования русского языка в Молдавии** : Вопр. рус. яз. и лит. : Межвуз. сб. / БГПИ им. А. Руссо. – Кишинев, 1988. – Р. 33-48.

**31.Новаторство А. П. Чехова в стилистической и языковой организации пьес** // Художественный мир А. П. Чехова : Межвуз. сб. / Таганрог. пед. ин-т. – Ростов н/Д, 1988. – Р. 69-77.

**32.Проблемы содержания курса «Культура русской речи»** // Проблемы преподавания курса «Культура речи учителя» : Тез. докл. координац. совещ. / Яросл. пед. ин-т. – Ярославль, 1988. – Р. 47-49.

**33.Проявление лексических закономерностей в древнерусских текстах** // Актуальные проблемы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков : Вторая Всесоюз. конф., 12-14 окт. 1988 г. : Тез. докл. – Днепропетровск, 1988. – Ч. 1. – Р. 200 – 202.

### 1989

**34.Проблемы изучения текста как целостной структуры** // Закономерности развития и взаимодействия национальных языков и литератур : (Текст. Комму-

никация. Перевод.) : Тез. науч. практ. конф. (Казань, 27-30 сент. 1989 г.). – Казань, 1989. – Ч. 2. – Р. 66-68.

35. **Особенности языка пьес А. П. Чехова** // Пятнадцатые чеховские чтения. – Ростов н/Д, 1989. – Р. 87-89.

36. **Языковая ситуация в Молдавии** // Национальные языки в советском обществе и проблема двуязычия : Материалы науч. конф. (Москва, 31 окт. – 2 нояб. 1989 г.) / АН СССР ; Ин-т языкознания. – М., 1989. – Р. 73-75.

## 1990

37. **О природе многоаспектных грамматических единиц и их многоступенчатом анализе** // Многоаспектность и переходность грамматических явлений : Меж-вуз. сб. науч. тр. .– М., 1990. – Р. 59-67.

38. **Принципы отображающей грамматики как категориально-знаковой концепции языка** // Актуальные проблемы филологии : Тез. докл. межвуз. конф. / Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 1990. – Р. 11-13.

39. **Пути перестройки преподавания русского языка в вузе и школе** // Повышение эффективности процесса обучения студентов в высших учебных заведениях республики : Сб. материалов Респ. науч.-практ. конф. (22-23 мая 1990 г) / БГПИ им. А. Руссо. – Бэлць, 1990. – Р. 118-120.

## 1991

40. **Значение лингвистических концепций профессора Виктора Николаевича Мигирова для теории и практики современного языкознания** // Актуальные проблемы теории и практики современной лингвистики. (Мигириновские чтения: к 70-летию проф. В. Н. Мигирова) : Материалы респ. науч.-практ. конф. / БГПИ им. А. Руссо. – Бэлць, 1991. – Р. 10-13.

**41.Изменения в содержании обучения студента-филолога** // Актуальные проблемы преподавания русского языка в вузе : Тез. респ. конф. .– Тирасполь, 1991. – Р. 87-89.

**42.Социально-исторические истоки славянского языкового влияния на молдавский язык (к вопросу о специфике сложения и функционирования восточнороманских языков)** // Проблемы языкового контактирования в конкретных полиэтнических регионах СССР. Лексикографическая специфика описания контактных явлений : Всесоюз. науч. конф., 10-13 апр. 1991 г. : Тез. докл. / АН СССР ; Ин-т рус. яз. ; Ин-т языкознания. – Махачкала, 1991. – Р. 14-15.

**43.Языковая ситуация в Молдавии и закономерности развития двуязычия** // Языковая ситуация в национальных республиках : Всесоюз. конф. .– М, 1991. – Р. 118-120.

## 1992

**44.О принципах отображающей грамматики** // Семантика языковых единиц : Межвуз. конф. / Моск. пед. ин-т. – М., 1992. – Р. 118-124.

**45. Пути активизации учебной деятельности студентов в условиях современного обучения и роль речевой культуры в этом процессе** // Modalități de perfecționare a învățămîntului din Republica Moldova : Culeg. de teze a conf. șt. / U.Ș.B."A. Russo". – Ch., 1992. – Р. 185-186.

**46.Роль особенностей языка и стиля Н. Гоголя, Л. Толстого, А. Чехова в формировании речевой культуры** // Культура речи в разных сферах общения : Тез. докл. Всерос. конф., 15-17 сент. 1992 г. / Челяб. ун-т. – Челябинск, 1992. – Р. 98-99.

47. **Текст как целостная структура** // Проблемы изучения речевой деятельности : Межвуз. семинар / Минск. пед. ин-т. – Минск, 1992. – Р. 177-180.

### 1993

48. **Метод дифференциальных признаков в исследовании семантики языковых единиц и определении их статуса в речи** // Структурно семантический и функционально-стилистический анализ единиц речи : Межвуз. сб. науч. тр. / Тул. пед. ин-т. – Тула, 1993. – Р. 47-58.

49. **Природа смешанных грамматических единиц и их анализ** // Единицы языка: структура, семантика, функция : Межвуз. сб. науч. тр. / Тул. пед. ин-т. – Тула, 1993. – Р. 42-50.

50. **Пути познания языковой системы в процессе формирования учителя-русиста для национальной (зарубежной) школы** // Проблемы формирования языковой личности учителя-русиста зарубежной и национальной школы : Материалы международного симпозиума. – Волгоград, 1993. – Р. 94-96.

51. **Факторы, определяющие специфику функциональных стилей** // Стиль в языке и речи : Межвуз. сб. науч. тр. : Тез. докл. / Харьк. гос. ун-т. – Харьков, 1993. – Р. 86-88.

### 1994

52. **Многообразие языковых способов создания комического (на материале текста из «Мертвых душ»)** // Структурно-семантический анализ единиц языка : Межвуз. сб. науч. тр. / Тул. пед. ин-т. – Тула, 1994. – Р. 12-24.

53. **Многоступенчатый анализ предложения, обусловленный многоаспектным характером его членов**

// Актуальные проблемы филологии : Тез. конф. филологов. – Тверь, 1994. – Р. 82-83.

**54. Нетрадиционные пути изучения языковых категорий** // Новая педагогическая психология и обучение по способностям : Материалы науч.-практ. конф. .– Красноярск, 1994. – Р. 119-121.

**55. Функции русского языка в Молдове и задачи его изучения и преподавания** // Русские Молдовы: история, язык, культура : Материалы междунар. науч.-практ. конф. .– Кишинев, 1994. – Р. 7–11.

### 1995

**56. Время как дифференциальный признак процесса и категория грамматического класса процессов** // Материалы науч. конф. БГУ. – Бельцы, 1995. – Р. 111-112.

**57. Основные направления научно-исследовательской работы по русской филологии** // An. şt. ale Univ. „Alecu Russo” Bălţi. (Ser. nouă). – 1995. – Т. XVIII, fasc. b. Filologie. – Р. 39-40.

**58. Статус речи, определяемый употреблением референтно-параллельных слов** // Материалы респ. конф. «Слово в системе языка и речи». – Тирасполь, 1995. – Р. 18-21.

**59. Этапы изучения языковых явлений в соответствии с принципом прагматической ценности лингвистических установок** // Сб. науч. работ / БГУ (к 50-летию юбилею). – Бельцы, 1995. – Р. 118-122.

### 1996

**60. Вклад В. Н. Мигирова в развитие лингвистики** // Русские в науке и культуре Молдовы : Материалы науч.-практ. конф. .– Кишинев, 1996. – Р. 65-70.

**61. Принципы эстетики Ф. М. Достоевского и их языковое воплощение** // Литература в контексте большого времени. Язык в контексте большого пространства : Материалы междунар. науч. конф. . – Кишинев, 1996. – Р. 24-28.

**62. Тесты-задания как эффективный способ анализа художественного текста** // Рус. сл. . – Кишинев, 1996. – № 3. – Р. 21-23.

### 1997

**63. Особенности языка и стиля Ф. М. Достоевского как система его эстетических принципов** // Единицы разных уровней языка: структура, семантика, функция : Межвуз. сб. науч. тр. / Тульск. гос. пед. ун-т. – Тула, 1997. – Р. 91-100.

**64. Принципы и способы филологического комментирования художественного текста** // Единицы разных уровней языка: структура, семантика, функция : Межвуз. сб. науч. тр. / Тульск. гос. пед. ун-т, 1997. – Тула, 1997. – Р. 60-68.

**65. Способы обучения разграничению частей речи** // Методы и приемы обучения русскому языку в школе : Материалы Третьего координацион. совещ. НИИ школ М-ва просвещения РСФСР. – М., 1977. – Р. 77-81.

**66. Язык и культура: возможности школы в формировании образованной личности** // Культуроведческий аспект : проблемы содержания и его методической интерпретации в курсе русского языка и литературы в школе : Материалы респ. семинара. – Кишинев, 1997. – Р. 14-16.

**67. Языковая система и ее речевые проявления при контактировании этносов, культур // Пед. журн. – 1997. – № 1-3. – Р. 133-134.**

### **1998**

**68. Стил ь Пушкина и Блока: преемственность и новаторство : Тез. докл. // А. С. Пушкин в русской культуре Серебряного века : Тез. докл. науч. конф. в рамках Междунар. Лицейск. фестиваля «Царско-сельская осень» (20-21 окт. 1998 г.). – СПб., 1998 – Р. 12-13.**

**69. Филологическое образование в университете: содержание, структура, методы // Сборник материалов научно-методической конференции «Изучение преподавания русского языка и литературы в Республике Молдова: проблемы и перспективы». – Кишинев, 1998. – Р. 18-25.**

### **1999**

**70. Стил ь А. Пушкина и А. Блока: преемственность и новаторство // Бессарабская весна : Третья междунар. науч. пушкинск. конф., посвященная 198-летию со дня рождения А. С. Пушкина и 177-летию со дня его приезда в Кишинев. – К., 1999. – Р. 38-40.**

**71. Формирование образно-поэтической системы А. С. Пушкина в Бессарабский период и ее влияние на развитие русского литературного языка // Материалы 3-й Международной конференции по творчеству А. С. Пушкина «Бессарабская весна». – Кишинев, 1999. – Р. 9-11.**

### **2001**

**72. А. Пушкин и Л. Толстой как вехи русского литературно-языкового процесса // Бессарабская весна : 5-я междунар. науч. пушкинск. конф. .– Кишинев, 2001. – Р. 11-14.**

**73.Идеи В. Н. Мигирина о путях совершенствования науки о языке и ее преподавания** // Актуальные проблемы современной филологии : Материалы Международ. науч. конф., посвящ. 80-летию проф. В. Н. Мигирина. – Бэлць, 2001. – Р. 3-8.

**74.Идеи профессора В. Н. Мигирина на Международной научной конференции его памяти в Бельцком госуниверситете (Молдова)** // Рус. яз. в шк. .– 2001. – № 4. – Р. 97-98.

**75.Конференция памяти В. Н. Мигирина** // Рус. яз. в шк. .– 2001. – № 4. – Р. 108-109.

**76.Русская речь в многоязычной среде** // Литература в контексте большого времени. Язык в контексте большого пространства : Материалы междунар. науч.-практ. конф. .– Кишинев, 2001. – Р. 19-21.

**77.Эстетическая система Ф. М. Достоевского (образы, стиль, язык) и ее развитие в современном литературно-художественном процессе** // Филология XX века : Междунар. семинар. – Бэлць, 2001. – Р. 81-85.

## 2002

**78.Определение членов предложения (обстоятельств) с помощью метода дифференциальных признаков** // Omagiu academicianului Silviu Berejan / coord. și red. Gh. Popa ; Inst. de Lingvistică al Acad. de Șt. din Moldova. – Bălți ; Ch., 2002. – Р. 37-43.

**79.Филолог – новатор** : [вступ. ст.] // Мигирин, В. Н. Грамматика, логика, философия в их связях и взаимодействиях / В. Н. Мигирин. – Кишинев, 2002. – Р. 5-6.

**80.Функции языка и процесс коммуникации** // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации в

новых геополитических условиях : Материалы междунар. науч.-практ. конф., Тирасполь, 27-29 мая 2002 г. – Тирасполь, 2002. – P. 8-10.

**81. Эстетическая система Ф. М. Достоевского в стилистико-языковом художественном процессе // Un lingvist pentru secolul XXI Materiale ale Colocviului Int., „Filologia sec. XXI” organizat cu prilejul a 80 de ani din ziua nașterii Prof. Eugeniu Coșeriu (Bălți, 18-19 mai 2001).** – Ch., 2002. – P. 182-186.

### 2003

**82. Дорога и судьба в «Евгении Онегине»: мотивы, стиль, язык // Онегинские чтения. Бессарабская весна.** – Ch., 2003. – P. 17-19.

**83. От стихотворения «Муза» до драмы «Борис Годунов» (семантическое поле понятия «поэзия» у А. С. Пушкина) // Онегинские чтения. Бессарабская весна.** – Ch., 2003. – P. 135-137.

**84. Языковая ситуация в Молдове. Пути развития диалога в языковом общении // Материалы международной конференции в рамках ЮНЕСКО «Национальные образы мира: единство – разнообразие – справедливость».** – Кишинев, 2003. – P. 6-11.

### 2004

**85. Роль контактирования наук в определении языковых категорий и формировании терминологического аппарата // Strategii actuale în lingvistică, glotodidactică și știința literară : Conf. Șt. Int. consacrată aniversării a 50-a de la fundarea Fac. de Lb. și Lit. Străine, 15-16 oct. 2004.** – Bălți, 2004. – Vol. 1. – P. 37-40.

### 2005

**86. Роль научных концепций В. Н. Мигирина в современном процессе обучения // Calitatea formării**

specialiștilor în învățământul superior : strategii, forme, metode : Materialele conf. șt. Int. consacrate aniversării a 60-a de la fundarea Univ. de Stat „Alec Russo”, Bălți, 5-7 oct. 2005. – Bălți, 2005. – Vol. 1. – P. 46-48.

**87. Куда пойти учиться, чтобы работа стала любимым занятием в жизни / беседу вел Михай Барбэ // Голос Бэлць. – 2005. – 26 июля. – P. 2.**

## **2006**

**88. Впечатлений хватит надолго : [В Санкт-Петербурге прошел семинар заведующих кафедрами рус. филологии стран СНГ и Балтии] // Рус. сл. .– 2006. – № 1. – P. 3.**

**89. Инновации и прагматика филологических исследований В. Н. Мигирина // Инновации и прагматика филологических исследований : Материалы Международ. науч. конф., посвященной памяти профессора В. Н. Мигирина. – Бэлць, 2006. – P. 9-13.**

**90. Художественный текст – духовность или антидуховность // «Русская школа. Новаторство и традиции» : Материалы науч. конф. : «Духовно-нравственное воспитание в современной школе». – Кишинев, 2006. – P. 36-42.**

**91. Общие тенденции в развитии восточнославянских языков как фактор их системной идентификации // «Славянские чтения» : материалы науч. теорет. конф. – Кишинев, 2006. – Вып. 4. – P. 25-29.**

**92. Учет специфики художественного текста при его филологическом комментировании // Materialele Colocviului Comemorativ Internațional „Tradiție și modernitate în abordarea limbajului” consacrat profesorului Mircea Ioniță, 25 noiemb. 2006. – Bălți, 2006. – P. 51-52.**

## *Redactare științifică*

**1969**

93. Сборник аспирантских работ / ред. кол. : Л. А. Кирова, Л. И. Пох, **Л. В. Кочерга**, Г. Е. Бойченко ; Бельц. пед. ин-т им. А. Руссо. – Бельцы, 1969. – 211 р.

**1971**

94. Труды филологического факультета. Вып. 15 / ред. кол. : А. Валькова, Д. Гершкович, Л. Кирова, **Л. В. Кочерга** ; Бельц. гос. пед. ин-т им. А. Руссо. – Бельцы, 1971. – 181 р.

**1976**

95. Изучение грамматического строя языка и преподавание грамматики в вузе и школе : [материалы Всесоюз. конф.] / ред. кол. : В. Н. Мигирин, **Л. В. Бортэ**, Д. С. Гершкович, С. В. Степанюк ; МП СССР ; МНО СССР ; Бельц. пед. ин-т им. А. Руссо. – Кишинев : Штиинца, 1976. – 146 р.

**1977**

96. Мигирина, Н. И. **Внутренняя форма как важнейший узел системных связей в языке** : (На материале способов представления статусов лица в номенклатур. сфере языка) / Н. И. Мигирина, отв. ред. **Л. В. Бор-тэ** ; БГПИ им. А. Руссо. – Кишинев : Штиинца, 1977. – 120 р.

**1980**

97. Медынская, В. Л. **Второстепенные члены предложения: Метод. указания по синтаксису соврем. рус. яз. для студентов-заочников филол. фак.** / отв. ред. **Л. В. Бортэ** ; БГПИ им. А. Руссо, Каф. рус. яз. и общ. языкознания. – Кишинев : Штиинца, 1980. – 20 р.

## 1984

98. Из истории русской литературы и литературной критики : **Вопр. рус. яз. и лит. Межвуз. сб.** / ред. кол. : *Л. В. Бортэ* (отв. ред.), ... С. В. Степанюк, В. И. Воробченко, Л. Г. Скопенко... ; БГПИ им. А. Руссо. – Кишинев : Штиинца, 1984. – 147 р.

99. Изучение языкового строя в свете ленинской теории отражения : **Вопр. рус. яз. и лит. Межвуз. сб.** / ред. кол. : *Л. В. Бортэ* (отв. ред.), ... С. В. Степанюк, ... В. И. Воробченко, Л. Г. Скопенко, ... ; БГПИ им. А. Руссо. – Кишинев : Штиинца, 1984. – 159 р.

## 1985

100. Языковая семантика и речевая деятельность : **Вопр. рус. яз. и лит. Межвуз. сб.** / ред. кол. : *Л. В. Бортэ* (отв. ред.), С. В. Степанюк, ... В. И. Воробченко, Л. Г. Скопенко, ... ; БГПИ им. А. Руссо. – Кишинев : Штиинца, 1985. – 110 р.

## 1988

101. Национально-русские языковые связи в процессе функционирования русского языка в Молдавии : **Вопр. рус. яз. и лит. Межвуз. сб.** / ред. кол. : *Л. В. Бортэ* (отв. ред.), Д. М. Стич, ... ; БГПИ им. А. Руссо. – Кишинев : Штиинца, 1988. – 97 р.

## 1990

102. Повышение эффективности процесса обучения студентов в высших учебных заведениях республики : **Сб. материалов респ. науч.-практ. конф. (22-23 мая 1990 г.)** / ред. кол. : Н. Д. Филип (отв. ред.), ... *Л. В. Бортэ*, Г. П. Стог, ... ; БГПИ им. А. Руссо. – Бэлць, 1990. – 250 р.

103. Языковые категории и закономерности. Пути их системного изучения : **Вопросы рус. яз. и лит. Межвуз. сб.** / отв. ред. *Л. В. Бортэ* ; М-во нар.

образования МССР, БГПИ им. А. Руссо. – Кишинев : Штиинца, 1990. – 128 р.

### 1995

104. **Analele științifice. T. 18, fasc. b. Filologie** / col. red. : I. Matcovschi, Gh. Stog, Gh. Popa, **L. Bortă**, E. Cerneva, E. Sirota. – Bălți, 1995. – 81 p.

### 2001

105. **Актуальные проблемы современной филологии : материалы междунар. науч. конф., посвящ. 80-летию проф. В. Н. Мигирина** / отв. ред. **Л. В. Бортэ** ; БГУ им. Алеку Руссо. – Бэлць : Бэлц. унив. пресса, 2001. – 219 р.

### 2006

106. **Инновации и прагматика филологических исследований : материалы междунар. науч. конф., посвящ. памяти проф. В. Н. Мигирина** / отв. ред. **Л. В. Бортэ** ; БГУ им. Алеку Руссо. – Bălți : Presa univ. bălțeană, 2006. – 254 р.

## *Din discursuri rostite la conferințe științifice*

### *Общие тенденции в развитии восточнославянских языков как фактор их системной идентификации*

Выступление на Республиканской научно-теоретической конференции: «Славянские чтения-4»  
Кишинев, октябрь 2006

Основной идеей доклада является выделение общих черт в развитии восточнославянских языков, а также выяснение причин, по которым в наше время приходится напоминать об этой общности.

На современном этапе развития филологии в странах постсоветского ареала и Центральной Европы преобладает такое направление в исследованиях – язык, культура, литература каждого народа, каждого государства уникальны, следовательно, необходимо выделять для анализа специфику каждого из них. Почему-то никого не смущает то, что это убеждение находится в противоречии с общеевропейским (и мировым) стремлением к общности, глобализации.

Как известно, славянские народы и их языки составляют самую большую родственную группу в Европе – 12 литературных языков. Три восточнославянских народа – самые близкие по своему происхождению, истории, культуре, языкам. Недаром научное языкознание в России (А. Х. Востоков, И. И. Срезневский, Ф. И. Буслаев) и литературоведение (М. А. Максимович, А. Н. Веселовский, А. Н. Пыпин) зародилось на основе сравнительного изучения славянских языков и литератур, прежде всего – восточнославянских.

В этот процесс и Молдова как полиэтничная страна внесла определенный вклад. Александр Иванович Яцимирский (1873-1925), уроженец села Байрамча Бессарабской губернии, стал известен в Москве, Петербурге, Варшаве как университетский преподаватель, переводчик, филолог-славист, написавший более 90 работ по славянским литературам.

Современным филологам Молдовы следовало бы возродить эту утраченную традицию. Ведь мы в основном занимаемся изучением творчества какого-либо писателя на материале одного языка. Будем надеяться, что подобному возрождению изучения языков и литератур в сопоставительном плане и будут способствовать Славянские чтения, проводимые на базе Славянского университета Молдовы.

Славянские языки в сравнительно-историческом аспекте изучены довольно полно. Их родство и специфика описаны в работах более чем четырехсот ученых-славистов (по данным Библиографического словаря «Славяноведение», причем, в общее число включены не только филологи, но и историки, археологи). К сожалению, после революции в Советском Союзе осталось лишь 120 ученых-славистов. В настоящее время, после распада СССР, количество исследователей, занимающихся сопоставлением языков и культур на высоком уровне, значительно уменьшилось.

Новым словом в филологии стало открытие А. Восточным, затем А. Шахматовым того, что сами различия, установленные этими же учеными в фонетике, морфологии (а их оказалось намного меньше, чем общих черт) между славянскими языками носят не случайный, бессистемный характер, как в разных языках вообще, но являются закономерными. Именно это свидетельствует о глубоком родстве языков.

Впоследствии французский славист А. Мейе подтвердил, что все эти черты возникли не случайно: форма, структура в отличие от содержания немотивированы, т. е. не навязаны языкам их носителями. Они обусловлены системами языков, объединенных общим происхождением, представлявших генетически один язык.

Об этом написаны крупные научные исследования и в наше время. Это монографии Ф. П. Филина, возглавлявшего академический Институт русского языка после академика Виноградова («Происхождение русского, украинского и белорусского языков»), О. Н. Трубачева, Р. Якобсона, С. Б. Бернштейна «Очерк сравнительной грамматики

славянских языков», Н. И. Толстого, А. Е. Супруна, Н. А. Кондрашова и др.

В ряде из них описывается общность славянских языков и на синхронном уровне.

Но именно современное состояние славянских языков в сравнительном плане мало изучено. Массовое же изучение современных славянских языков, культур, литератур происходит в ином направлении (настойчиво провожу эту мысль) – выделение не только их специфики, но подчеркивание отдельности, уникальности каждого из них. Считается почему-то, что это положительное явление. Но при этом не учитывается общая истина: отдельность, особенность связаны с изолированностью народа, его культуры и языка, что ведет к глубокой архаике, выпадению из развития мировой цивилизации.

Неэтично и ненаучно утверждать, как это делается и у нас, в Молдове, что язык, культура, скажем, украинцев или белорусов древнее, лучше русской или других славянских. Историки свидетельствуют о том, что подобные явления происходят в эпохи кризиса цивилизаций. Нам не следует доводить ситуацию до такого состояния.

Приведем доказательства того, что общие тенденции в развитии славянских языков, характеризующие современное состояние этих языков, являются факторами их системной идентификации. Рудольф Зимек, чешский славист из Оломоуцкого университета, написал книгу, которая в переводе на русский называется «Семантическое строение предложения» («Semanticka vystavba vety»). Он пришел к поразительным выводам: устанавливая типизированные синтаксические структуры (модели) – всего 20, он обнаружил, что они общие для чешского и русского языков.

А. Шепель в автореферате диссертации «Сопоставительное исследование словообразовательных рядов имени прилагательного русского и украинского языков» приходит к заключению: аффиксальные ряды русского и украинского прилагательного «зеркально симметричны» в системах этих языков, незначительно различается лишь их функционирование (по частотности в разных стилях).

В работах профессора Минского госуниверситета профессора И. А. Киселева «Частицы в современных восточнославянских языках» и «Русско-белорусский фразеологический словарь» делается вывод: частицы в них не только соотносительны, но и идентичны. Вместе с тем известно, что эта часть речи формируется на основе общенародного языка. Значит, языки взаимодействуют именно на этом уровне. Что касается второй работы, то подсчеты, произведены не по «Русско-белорусскому фразеологическому словарю» (а фразеологизмы составляют специфику лексики каждого языка), показали на каждой из 170 страниц Словаря представлено в среднем по 5 фразеологизмов, из них, примерно, 3 совпадают дословно в обоих языках.

Подсчитаны нами данные «Этимологического словаря русского языка», изданного Московским университетом. Здесь только в I томе (на букву А) из 900 слов общими для восточнославянских языков оказались свыше 500.

Значит, если непредвзято изучать славянские языки, то можно убедиться: лексическая и грамматическая системы этих языков имеют намного больше общих черт, чем различий.

Современные тенденции в их развитии, особенно восточнославянских языков, тоже идентичны:

1. Совпадение в сфере иностранных заимствований.
2. Усиление структурной компрессии.
3. Наличие черт аналитизма в грамматической системе (а славянские языки отличаются в целом своей синтетичностью).
4. Активизация словосложения сокращенного типа, аббревиация.

Вообще о системах восточнославянских языков исследователи пишут: «все, что есть в одном языке, есть и в другом».

Вывод: только в диалоге научных исследований, а не в подчеркивании своей «особистости» можно увидеть общие тенденции развития восточнославянских языков и прийти к заключению об их системной идентичности.

## *Информационно-познавательная и эстетическая функции русского языка в Молдове*

Выступление на Республиканской научно-практической конференции: «Русский язык в Республике Молдова: реалии и перспективы» Навстречу Году русского языка в мире и XI Конгрессу МАПРЯЛ (Варна-2007)

Кишинев, 23 декабря 2006 г

Думается, предложенная тема актуальна хотя бы потому, что именно функционирование языков нередко становится точкой общественной напряженности, где скрещиваются самые разнообразные факторы – социальные, политические, исторические, конфессиональные, психологические, лингвистические.

Принято считать, что основная функция языка – коммуникативная. Это положение закреплено как аксиома в учебной, научной литературе. Но если бы это было так и не существовало других – основных – функций у языка, то очевидно: язык не смог бы развиваться как стилистически разнообразная система. В. Н. Мигирин обратил внимание: язык представляет собой своеобразную программу в освоении мира человеком, познание мира осуществляется через посредство языка, можно даже утверждать, что язык – это общенародная наука. Действительно, именно язык является хранителем всей информации, он отражает окружающий человека мир в особых категориях, которые, в свою очередь, исследуются во всех науках. Игнорировать эту важнейшую функцию языка невозможно. Отсюда закономерно вытекает: для языков в их современном состоянии информационно-познавательная функция является не менее важной, чем коммуникативная. Кроме того, в воспитании современного человека особую роль играет освоение культурных, духовных ценностей, накопленных человечеством, в частности, художественной литературой, значит, необходимо выделить в качестве основной и такую функцию языка, как эстетическую, определяющую для художественного текста и культуры в

целом. Эти функции языка – информационно-познавательная и эстетическая так же общественно значимы, как и коммуникативная. Реализуются они в различных общественных сферах. Информационно-познавательная функция осуществляется в области образования, науки, средств массовой информации. В Молдове для русского языка – это издаваемые на нем газеты, журналы, теле-радиопередачи России. Интерес к ним как русскоязычного населения Молдовы, так и носителей румынского языка велик: профессиональный уровень этих средств высок, передаваемая информация жизненно важна. Здесь играют особую роль такие факторы, как общность исторического, экономического, культурного развития народов Молдовы и России. Возникает задача и у преподавателей русского языка, литературы в Молдове – искать новые формы исторической общности народов, ибо язык – хранитель информации об общей истории народов, выделившихся в отдельные государственные образования.

Другая обширная область применения русского языка (в его информационно-познавательной функции) – сфера народного образования. Русский язык – это язык обучения значительной части населения Республики. Сеть средних школ, лицеев, гимназий, специальных учебных заведений, отделения и группы в вузах Республики осуществляют преподавание на русском языке. Этот фактор обусловлен, с одной стороны, достаточно устойчивым процентом населения Молдовы, для которого образование на русском языке привычно и даже единственно возможно (образование целесообразно осуществлять на том языке, на котором мыслит человек, иначе оно не достигает цели), с другой – тем обстоятельством, что уровень учебной литературы на русском языке практически по всем дисциплинам, а также качество обучения здесь традиционно высоки.

Наша (преподавателей Республики) цель: постоянно поддерживать высокий уровень образования на русском языке, беспрестанно предлагать новые проекты, учебную

литературу по совершенствованию преподавания русского языка, художественной литературы и других предметов.

Следующая область общественной жизни, широко обслуживаемая русским языком, – это науки как гуманитарного, так и естественного циклов. Достижения русской науки в разных областях неоспоримы. Процент публикуемой важной научной информации на русском языке значителен, что учитывается во всем мире.

Недаром в книге, изданной в США, «Зачем изучать русский язык?» утверждается: если даже забыть о давлении международной политики, необходимо помнить о том, что «русский язык – носитель одной из величайших литератур всех времен» и что, так как русские ученые производят более 30% мировой научной продукции, русский язык является «носителем жизненно важной технологической информации».

В справедливости данного положения убеждаешься постоянно. Так, в «Литературной газете» за 6-12 декабря 2006 года опубликована информация о форуме, состоявшемся в Москве по проблемам преподавания русского языка. Это рядовое событие не вызвало бы удивления, если бы форум был организован в гуманитарном вузе, а не в государственном Университете экономики, статистики и информатики.

Информация же о состоявшейся научной конференции представлена под названием «Великий, могучий, как оплот российской науки». Цель форума сводилась к следующему: чтобы преподавание экономики, физики, информатики и других наук стало эффективным, начинать следует с совершенного владения русским языком.

Кстати, сразу после второй мировой войны японцы начали свой поразительный экономический рывок с того, что создали особую программу, которую назвали «языковое (заметим, не экономическое) существование народа».

Эстетическая функция русского языка представлена художественной литературой мирового значения, обусловлена высоким уровнем русской культуры в целом.

Произведения русской классической и современной литературы читаемы и изучаемы во всем цивилизованном мире. В Молдове традиционно они очень ценятся, потребность в них не иссякает, как и в великих произведениях мировой литературы, с которыми знакомятся по квалифицированным русским переводам. Следует сказать, что эта функция русского языка, которую когда-то именовали ролью всесоюзного переводчика, уникальна. Как иначе могли бы познакомиться с произведениями Ч. Айтматова, В. Быкова, замечательными писателями Грузии, Украины, Армении, Азербайджана, Прибалтики? А как в этих регионах узнали бы о произведениях молдавских писателей?

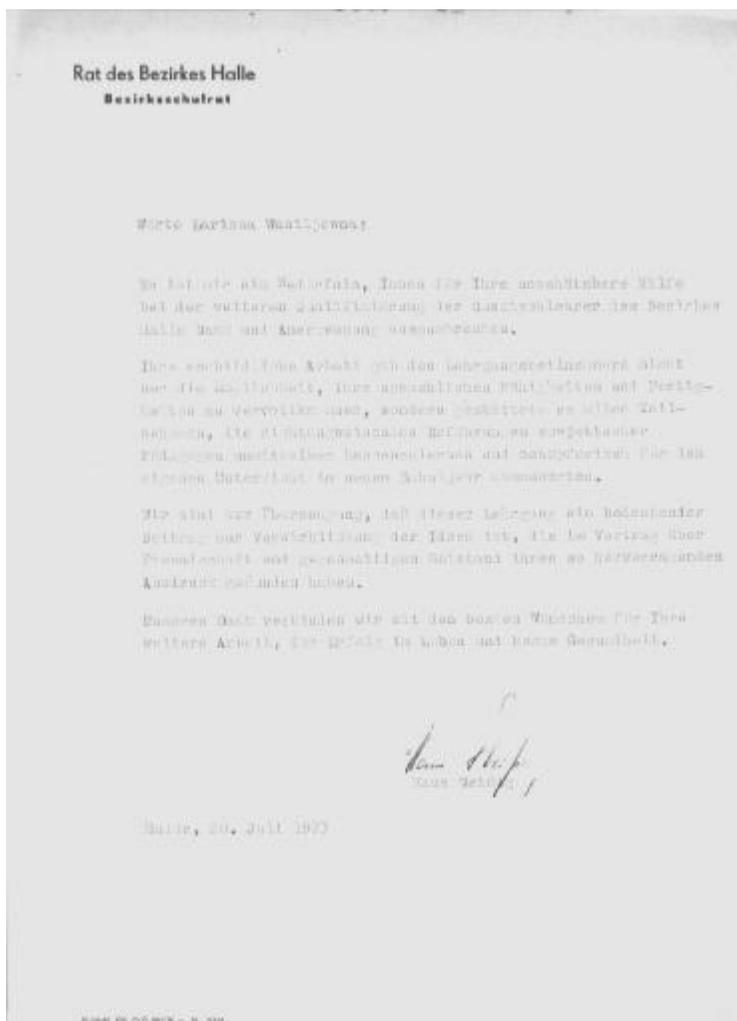
На недавней встрече В. В. Путина с творческой интеллигенцией России в Санкт-Петербурге как важнейшая выдвинута задача сохранения и развития русского языка, являющегося «концентрированным выражением духовного национального богатства». Президент России подчеркнул, что 2007 год объявляется годом русского языка «как универсальной основы Российского государства».

Выделенные функции языка активно реализуются, если они поддерживаются самой языковой системой, которая должна регулярно пополняться единицами, отражающими новые жизненные реалии, отвлеченные понятия. Следует отметить, что в отношении изучения этих явлений Молдова обладает серьезной научно-теоретической базой, в частности, она всегда отличалась филологическими школами высокого уровня. А сам русский язык гибок в усвоении новой лексики, развитии стилистической системы с ее требованиями точности, динамичности, соблюдения нормативности в употреблении разнообразных языковых единиц.

Подчеркнем и следующий фактор, важный в условиях функционирования языка в пределах другой языковой среды: развитие личности, судьба носителей языка не могут не влиять на состояние языка, его категориально-знаковой системы и на возможности овладения ею. За судьбу

носителей русского языка в государстве Молдова и мы, преподаватели, несем определенную ответственность.

## Referințe



## **Consiliul districtului Galle Districtul regional al școlilor**

Multstimată Dnă Larisa!

Îmi exprim profunda mulțumire și recunoștință pentru ajutorul acordat în promovarea cursurilor de perfecționare a profesorilor de limba rusă a sectorului Galle (Germania).

Munca Dvs desfășurată cu mult profesionalism a oferit participanților la aceste cursuri nu numai posibilitatea de a-și perfecționa deprinderile și abilitățile de însușire a limbii, dar și de a cunoaște experiența pedagogilor sovietici, preluând tehnici și metode pentru a le utiliza creativ la activitățile didactice, în noul an de învățămînt.

Ne-am convins că acest curs constituie un aport considerabil în realizarea ideilor întruchipate în Tratatul de prietenie și ajutor reciproc.

De rînd cu mulțumirile noastre primiți cele mai sincere urări de bine în activitatea ulterioară, realizări în toate și multă sănătate.

**Gans VAISIG**

Galle (Germania), 28 iulie 1973

\*\*\*

## **Rat des Bezirkes Halle Bezirksschulrat**

Werte Larisa Wassiljewna!

Es ist mir ein Bedürfnis, Ihnen für Ihre unschätzbare Hilfe bei der weiteren Qualifizierung der Russischlehrer des Bezirkes Halle Dank und Anerkennung auszusprechen.

Ihre vorbildliche Arbeit gab den Lehrgangsteilnehmern nicht nur die Möglichkeit, ihre sprachlichen Fähigkeiten und Fertigkeiten zu vervollkommen, sondern gestattete es allen Teilnehmern, die richtungweisenden Erfahrungen sowjetischer Pädagogen unmittelbar kennenzulernen und schöpferisch für den eigenen Unterricht im neuen Schuljahr auszuwerten.

Wir sind der Überzeugt, dass dieser Lehrgang ein bedeutender Beitrag zur Verwirklichung der ideen ist, die im Vertrag über Freundschaft und gegenseitigen Beistand ihren so hervorragenden Ausdruck gefunden haben. Unseren Dank verbinden wir mit den besten Wünschen für Ihre weitere Arbeit, für Erfolg im Leben und beste Gesundheit.

**Hans WEISSIG**

Halle (Deutschland), 28 Juli 1973

\*\*\*

**Council of the Galley District  
The District Council for Schools**

Dear Larisa Vasiliyevna!

I feel the necessity to express you my gratitude and thankfulness for your invaluable assistance in the improving of qualification of the Russian language teachers of the Galley District.

Your faultless work gave all course participants not only the opportunity to improve their language skills and habits, but also enabled them to get acquainted directly with the purposeful experience of the Soviet teachers and to evaluate it creatively for the use in their own classes in the new academic year.

We are convinced that this course is an important contribution to the realization of the ideas that are wonderfully embodied on the Treaty on friendship and mutual assistance.

Together with expressing my gratitude, I wish you success in your further work, much luck in life and good health.

**Hans WEISSIG**

Galley (Germany), 28 July 1973

\*\*\*

**Совет округа Галле  
Окружной совет по школам**

Уважаемая Лариса Васильевна!

Я испытываю потребность выразить Вам благодарность и признательность за Вашу неоценимую помощь в повышении квалификации учителей русского языка округа Галле.

Ваша безупречная работа предоставила всем участникам курса не только возможность совершенствовать свои языковые умения и навыки, но и позволила им также непосредственно познакомиться с результатами плодотворного труда советских педагогов, высоко оценить их и творчески использовать на собственных занятиях в новом учебном году.

Мы убеждены, что этот курс является значимым вкладом в реализацию идей, великолепно воплотившихся в Договоре о дружбе и взаимопомощи.

Вместе с нашей благодарностью примите наилучшие пожелания. Будьте здоровы. Пусть на жизненном пути, а также в Вашей дальнейшей работе Вам всегда сопутствует успех.

Ганс **ВАЙСИГ**  
Галле (Германия), 28 июля 1973 г.

## 1976

107. Юньев, В. И. Всесоюзная научная конференция «Изучение грамматического строя языка и преподавание грамматики в вузе и школе» : [О работе Всесоюзной научной конференции с участием Л. В. Бортэ с сообщением : **Части речи со значением процесса, действия**] / В. И. Юньев // Рус. яз. в шк. .– 1976. – № 4. – Р. 108-110.

## 1977

108. Богомолов, С. [Реферат] // Реферативный журнал. Общественные науки в СССР. Языкознание. –1978. – № 1. – Р. 122-127. – Реф. кн.: Бортэ, Лариса Васильевна. **Глубина взаимодействия частей речи в современном русском языке** / под ред. Н. И. Мигриной ; БГПИ им. А. Руссо.– Кишинев : Штиинца, 1977. – 108 р.

109. Еремеева, А. П. Всероссийская научно-практическая конференция «Развитие связной речи учащихся» : [о работе науч.-практ. конф., состоявшейся в Ульяновске 28-30 марта 1977 г. В частности, о докладе Л. В. Бортэ **«Роль лексически параллельных слов разных частей речи в формировании связного текста**]] / А. П. Еремеева // Рус. яз. в шк. .– 1977. – № 4. – Р. 125-128.

110. Купалова, А. Ю. III координационное совещание «Методы и приемы обучения русскому (родному) языку»: [о работе III коорд. Совещания НИИ школ Министерства просвещения РСФСР, состоявшегося в Москве 15-17 декабря. В частности, о выступлении Л. В. Бортэ] / А. Ю. Купалова, В. М. Шаталова // Рус. яз. в шк. .– 1977. – № 3. – Р. 121.

## 1978

111. Пичугов, Ю. С. VIII Научно-практическая конференция «Методика обучения орфографии и пунктуа-

ции в школе»: [о работе науч.-практ конф., состоявшейся в Москве 28-31 марта 1978 г. В частности, о докл. **«Формирование орфографических навыков на основе принципов взаимодействия частей речи» Л. В. Бортэ** ] / Ю. С. Пичугов, В. М. Шаталова // Рус. яз. в шк. .– 1978. – № 4. – Р. 111.

### 1979

112. Лидман-Орлова, Г. К. Преемственность и перспективность в преподавании русского языка : [о работе IV коорд. Совещания НИИ школ Министерства просвещения РСФСР, состоявшегося в Москве 12-14 декабря 1978 г. В частности, о докл. Л. В. Бортэ **«Развитие логического мышления учащихся в процессе изучения грамматики русского языка»**] / Г. Л. Лидман-Орлова // Рус. яз. в шк. .– 1979. – № 2. – Р. 90.

### 1980

113. Бахнян, К. В. [Реферат] // Реферативный журнал. Общественные науки в СССР. Языкознание : Реф. журн. – 1980. – № 4. – Р. 126-130. – Реф. кн.: Бортэ, Лариса Васильевна **Проявление связей между частями речи в современном русском языке** / под ред. В. Л. Медынской ; БГУ им. А. Руссо. – Кишинев : Штиинца, 1979. – 120 р. – Bibliogr. p. 117.

### 1981

114. Клименко, О. К. [Реферат] // Реферативный журнал. Общественные науки в СССР. Языкознание. – 1981. – № 2. – Р. 107-110. – Реф. кн.: Бортэ, Лариса Васильевна. **Речевые закономерности, обусловленные взаимодействием частей речи** / отв. ред. С. В. Степанюк ; Бельц. гос. пед. ин-т им. А. Руссо. – Кишинев : Штиинца, 1980. – 88 р. – Bibliogr. p. 86-87.

***Didactica universitară***  
(coordonarea tezelor de licență / master)  
**Teze de licență**

**1990**

115. Донигевич, А. **Лексико-стилистические средства создания комического в «Мертвых душах» Н. В. Гоголя** : лиценз. работа / А. Донигевич ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1990. – 76 р.

116. Лунгу, Л. Г. **Новые слова, их типология, дифференциальные признаки и закономерности функционирования в художественной речи** : лиценз. работа / Л. Г. Лунгу ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1990. – 57 р.

**1991**

117. Кошечева, Т. С. **Грамматико-стилистические особенности романа Л. Н. Толстого «Война и мир»** : лиценз. работа / Т. С. Кошечева ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1991. – 73 р.

118. Ткачук, Анна. **Специфика употребления структур с союзами типа «или» в романе Б. Пастернака «Доктор Живаго»** : лиценз. работа / Анна Ткачук ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1991. – 66 р.

**1992**

119. Герман, А. Д. **Стилистические и языковые особенности творческой манеры А. Солженицына («Матренин двор»)** : лиценз. работа / А. Д. Герман ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1992. – 70 р.

120. Михайловская-Завидей, Д. **Лексико-грамматические особенности прозы И. Друцэ («Возвращение на круги своя»)** : лиценз. работа / Д. Б. Михайловская-Завидей ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1992. – 63 р.

121. Морошан, А. В. **Стилистические и языковые особенности драматургии А. П. Чехова (на материале пьесы «Чайка»)** : лиценз. работа / А. В. Морошан ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1992. – 81 р.

122. Спивак, Ю. **Грамматическая природа категории причины и особенности ее употребления в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»** : лиценз. работа / Ю. М. Спивак ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1992. – 78 р.

### 1993

123. Колайко, О. **Общность и различие между категориями меры и степени (на материале «Колымских рассказов» В. Шаламова)** : лиценз. работа / О. Колайко ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1993. – 61 р.

124. Покалюк, Л. В. **Переносное оценочное значение зоонимов в русском и украинском языках** : лиценз. работа / Л. В. Покалюк ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1993. – 66 р.

### 1994

125. Калараш, И. П. **Качественный референтно-грамматический разряд и особенности его употребления в произведениях В. Набокова** : лиценз. работа / И. П. Калараш ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1994. – 75 р.

126. Кимаковская, Л. Д. **Слова со значением события, их семантика, структура и функционирование в романе Б. Пастернака «Доктор Живаго»** : лиценз. работа / Л. Д. Кимаковская ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1994. – 77 р.

127. Мойсова, А. Ф. **Категория уступительности в составе простого и сложного предложения (на материале романа А. Солженицына «Архипелаг Гулаг»)** : лиценз. работа / А. Ф. Мойсова ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1994. – 69 р.

128. Мороз, Я. И. **Структура и семантика категории условия в составе предложения (на материале художественных текстов Ф. Абрамова)** : лиценз. работа / Я. И. Мороз ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1994. – 65 р.

### 1995

129. Дометрящук, Т. **Способы создания комического в романе В. Войновича «Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина»** : лиценз. работа / Т. Дометрящук ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1995. – 70 р.

130. Злуняева, А. **Исповедальность и языковые способы ее выражения в повести В. П. Астафьева «Пастух и пастушка»** : лиценз. работа / А. Злуняева ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1995. – 78 р.

131. Изотова, Н. **Традиции и новаторство в стиле и языке цикла М. Цветаевой, посвященного природе («Деревья»)** : лиценз. работа / Н. Изотова ; науч. рук. *Л.*

**В. Бортэ** ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1995. – 78 р.

132. Рудой, А. **Антиномии в стиле и языке романа «Антихрист» Д. С. Мережковского** : лиценз. работа / А. Рудой ; науч. рук. **Л. В. Бортэ** ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1995. – 62 р.

### 1998

133. Олейник, Н. **Эстетические категории трагического и комического в романе Ф. М. Достоевского «Бесы»** : лиценз. работа / Н. Олейник ; науч. рук. **Л. В. Бортэ** ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1998. – 78 р.

134. Слюсарь, М. **Проблема полифонии и способы ее стилистического и языкового выражения в романе Ф. М. Достоевского «Идиот»** : лиценз. работа / М. Слюсарь ; науч. рук. **Л. В. Бортэ** ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1998. – 72 р.

135. Яковец, Е. **Стилистическое своеобразие в обрисовке женских образов в романе Ф. М. Достоевского «Идиот»** : лиценз. работа / Е. Яковец ; науч. рук. **Л. В. Бортэ** ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1998. – 74 р.

### 1999

136. Кашкавал, И. **Специфика использования видо-временных форм глагола в философских беседах в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы»** : лиценз. работа / И. Кашкавал ; науч. рук. **Л. В. Бортэ** ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1999. – 75 р.

137. Митринюк, Н. **Локальные обозначения в романе Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание»** : лиценз. работа / Н. Митринюк ; науч. рук.

*Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1999. – 72 р.

138. Олейникова, О. **Роль образных средств в создании облика «положительно прекрасного» человека в романе Ф. М. Достоевского «Идиот»** : лиценз. работа / О. Олейникова ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 1999. – 75 р.

#### 2000

139. Боянжи, Н. **Поэтическое своеобразие воплощения темы «дружества» в пушкинском творчестве бессарабского периода** : лиценз. работа / Н. Боянжи ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 2000. – 66 р.

140. Долгов, В. **Петербург – деревня как поэтическая атмосфера эволюции главных героев в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»** : лиценз. работа / В. Долгов ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 2000. – 77 р.

141. Ткачук, А. **Судьба поэта и смысл творчества в понимании А. С. Пушкина бессарабского периода** : лиценз. работа / А. Ткачук ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 2000. – 70 р.

142. Хитальский, О. **Петербург в поэме А. С. Пушкина «Медный всадник»: идеи, образы, стиль, язык** : лиценз. работа / О. Хитальский ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 2000. – 75 р.

#### 2001

143. Волощук, И. **Слово и образ в повести М. Булгакова «Собачье сердце» (в сравнении с английским переводом)** : лиценз. работа / И. Волощук ;

науч. рук. **Л. В. Бортэ** ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 2001. – 70 р.

## 2002

144. Зверева, М. **Употребление местоимений в рассказах Э. Хемингуэя (в английском источнике и в русском переводе)** : лиценз. работа / М. Зверева ; науч. рук. **Л. В. Бортэ** ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 2002. – 70 р.

145. Зеленько, Н. **Особенности творческой манеры Ф. Фицджеральда (сравнительный анализ рассказа писателя на английском языке и в русском переводе)** : лиценз. работа / Н. Зеленько ; науч. рук. **Л. В. Бортэ** ; БГУ им. А. Руссо, Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 2002. – 72 р.

146. Капацын, М. **Языковая специфика повествования в романе У. Фолкнера (английский источник в сравнении с русским переводом)** : лиценз. работа / М. Капацын ; науч. рук. **Л. В. Бортэ** ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 2002. – 75 р.

## 2003

147. Колесникова, О. **Комическое в рассказах О. Генри** : лиценз. работа / О. Колесникова ; науч. рук. **Л. В. Бортэ** ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 2003. . – 67 р.

148. Копец, В. **Научная поэзия М. В. Ломоносова** : лиценз. работа / В. Копец ; науч. рук. **Л. В. Бортэ** ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. .– Бельцы, 2003. – 71 р.

149. Кукуляк, М. **Взаимодействие реального и романтического способов художественного изображения в «Северных рассказах» Дж. Лондона** : лиценз. работа / М. Кукуляк ; науч. рук. **Л. В. Бортэ** ; БГУ им.

А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. – Бельцы, 2003. – 59 р.

150. Середюк, И. **Стилистическое и языковое новаторство М. В. Ломоносова в формировании научной прозы** : лиценз. работа / И. Середюк ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. – Бельцы, 2003. – 68 р.

## 2005

151. Ватаманюк, Н. **Проблема видовых категорий глагола с позиции отображающей грамматики. Роль процессуальных категорий в романе «Обломов» И. А. Гончарова** : лиценз. работа / Н. Ватаманюк ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. – Бельцы, 2005. – 59 р.

152. Рябова, Т. **Принципы классификации местоимений с позиции отображающей грамматики. Особенности их употребления в романе Л. Н. Толстого «Воскресенье»** : лиценз. работа / Т. Рябова ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. – Бельцы, 2005. – 68 р.

153. Четвертухина, С. **Процессуальная категория времени с позиции отображающей грамматики. Специфика ее употребления в «Повестях Белкина» А. С. Пушкина** : лиценз. работа / С. Четвертухина ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. – Бельцы, 2005. – 61 р.

154. Паладий, Д. **Изобразительные средства качественно-оценочного характера в романе М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени»** : лиценз. работа / Д. Паладий ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. – Бельцы, 2006. – 67 р.

155. Сынжеряк, К. **Грамматический класс координаторов однородных отношений и его функции в «Капитанской дочке» А. С. Пушкина** : лиценз. работа / К. Сынжеряк ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. – Бельцы, 2006. – 67 р.

### *Teze de master*

#### **2000**

156. Митринюк, Н. **Творческий поиск Пушкиным решения проблемы «Власть-Человек»** : работа на соискание диплома магистра / Н. Митринюк ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. – Бельцы, 2000. – 52 р.

#### **2001**

157. Долгов, Вячеслав. **Проблема идеального героя в русской литературе (на материале произведений житийной литературы и романа Ф. М. Достоевского «Идиот»)** : работа на соиск. диплома магистра / Вячеслав Долгов ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. – Бэлць, 2001. – 53 р.

158. Хитальский, Олег. **Идея двойников в творчестве Ф. М. Достоевского и М. А. Булгакова: образы, стиль, язык** : работа на соиск. диплома магистра / Олег Хитальский ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. – Bălți, 2001. – 58 р.

#### **2004**

159. Урзановская, Светлана. **Взаимодействие литератур: Бессарабский период творчества А. С. Пушкина, «Возвращение на круги своя» И. Друцэ** : магистерская работа по Филологии – 1100 / Светлана Урзановс-

кая ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; БГУ им. А. Руссо, Филол. фак., Каф. рус. яз. и лит. – Бельцы, 2004. – 62 р.

### *Teze de doctor*

#### **1986**

160. Федотова, Людмила Александровна. **Семантическая интерпретация главных членов предложения и особенности их функционирования в стилях современного русского языка.** Спец. 10.02.01-русский язык : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук / Л. А. Федотова ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* ; Днепропетр. гос. ун-т. – Днепропетровск, 1986. – 17 р.

#### **1990**

161. Сирота, Елена Владимировна. **Структурно-семантическая и функциональная характеристика категории состояния** : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук / Е. В. Сирота ; науч. рук. *Л. В. Бортэ* МГПИ. – М., 1990. – 17 р.

*Indici auxiliari*  
*Nume*

Cerneva E.	104
Matcovschi I.	104
Popa Gh.	104
Sirota E.	104
Stog Gh.	104
***	
Абрамов Ф.	(128)
Астафьев В. П.	(130)
Бахнян К. В.	113
Барбэ М.	87
Блок А.	(68, 70)
Богомолов С.	108
Бойченко Г. Е.	11, 93
Боянжи Н.	139
Булгаков М. А.	(122, 143, 158)
Валькова А.	94
Ватаманюк Н.	151
Войнович В.	(129)
Волощук И.	143
Воробченко В. И.	98-100
Генри О.	(147)
Герман А. Д.	119
Гершкович Д. С.	94, 95
Гоголь Н. В.	(46, 115)
Долгов В.	140, 157
Дометряшук Т.	129
Донигевич А. Б.	115
Достоевский Ф. М.	(61, 63, 77, 81, 133- 138, 157, 158)
Друцэ И.	(120, 159)
Еремеева А. П.	109
Зверева М.	144
Зеленько Н.	145

Злуняева А.	130
<b>Изотова Н.</b>	131
<b>Калараш И. П.</b>	125
Капацын М.	146
Кашкавал И.	136
Кимаковская Л. Д.	126
Кирова Л. А.	11, 93, 94
Клименко О. К.	114
Колайко О.	123
Колесникова О.	147
Копец В.	148
Кощеева Т. С.	117
Кукуляк М.	149
Купалова А. Ю.	110
<b>Лермонтов М.</b>	(154)
Лидман-Орлова Г. К.	112
Ломоносов М. В.	(8, 148, 150)
Лондон Дж.	(149)
Лунгу Л. Г.	116
<b>Медынская В. Л.</b>	3, 6, 113
Мережковский Д. С.	(132)
Мигирин В. Н.	(23, 73-75, 79, 86, 89), 95
Мигирин Н. И.	2, 96, 108
Митринюк, Н.	137, 156
Михайловская-Завидей, Д.	120
Мойсова А. Ф.	127
Мороз Я. И.	128
Морошан А. В.	121
<b>Набоков. В.</b>	(125)
<b>Олейник Н.</b>	133
Олейникова О.	138
<b>Паладий Д.</b>	154
Пастернак Б.	(118, 126)
Пичугов Ю. С.	111
Покалюк, Л. В.	124
Пох Л. И.	11, 93

Пушкин А. С.	(68, 71, 72, 82, 83, 140-142, 153, 155, 156, 159)
<b>Р</b> удой А.	132
Рябова Т.	152
<b>С</b> ередюк И.	150
Сирота Е.	161
Скопенко Л. Г.	98-100
Слюсарь М.	134
Солженицын А.	(119, 127)
Спивак Ю.	122
Степанюк С. В.	4, 95, 98-100, 114
Стич Д. М.	101
Стог Г. П.	102
Сынжеряк К.	155
<b>Т</b> качук А.	141
Ткачук Анна	118
Толстой Л. Н.	(18, 46, 72, 117, 152)
Урзановская С.	159
<b>Ф</b> едотова Л.	160
Филипп Н. Д.	102
Фицджеральд Ф.	(145)
Фолкнер У.	(146)
Хемингуэй Э.	(144)
Хитальский О.	142, 158
<b>Ц</b> ветаева М.	(131)
<b>Ч</b> етвертухина С.	153
Чехов А. П.	(31, 35 46, 121)
<b>Ш</b> аламова В.	(123)
Шаталова В. М.	110, 111
<b>Ю</b> ньев В. И.	107
<b>Я</b> ковец Е.	135

## *Titluri*

Analele științifice. T. 18, fasc. b. Filologie	104
***	
Актуальные проблемы современной филологии	105
Анализ синтаксической категории условия (на материале первой половины XIX века)	20
Взаимодействие в сфере основных грамматических классов слов современного русского языка	5
Взаимодействие русского и молдавского языков в процессе функционирования русского языка в Молдавии	30
Виктор Николаевич Мигирин: [некролог]	23
Вклад В. Н. Мигирина в развитие лингвистики	60
Влияние синтаксической функции на процесс взаимодействия частей речи	14
Внутренняя форма как важнейший узел системных связей в языке	96
VIII Научно-практическая конференция «Методика обучения орфографии и пунктуации в школе»	111
Впечатлений хватит надолго : [В Санкт-Петербурге прошел семинар заведующих кафедрами русской филологии стран СНГ и Балтии]	88
Время как дифференциальный признак процесса и категория грамматического класса процессов	56
Всероссийская научно-практическая конференция	

«Развитие связной речи учащихся»	109
Всесоюзная научная конференция «Изучение грамматического строя языка и преподавание грамматики в вузе и школе»	107
Второстепенные члены предложения	97
Глубина взаимодействия частей речи в современном русском языке	2
Дифференциальные признаки синтаксической функции условия	10
Дорога и судьба в «Евгении Онегине»: мотивы, стиль, язык	82
Единство содержания и специфика отражения в лингвистике понятий, общих для ряда наук	28
Значение лингвистических концепций профессора В. Н. Мигирина для теории и практики современного языкознания	40
Идеи В. Н. Мигирина о путях совершенствования науки о языке и ее преподавания	73
Идеи профессора В. Н. Мигирина на международной научной конференции его памяти в Бельцком госуниверситете (Молдова)	74
Из истории русской литературы и литературной критики	98
Изменения в содержании обучения студента-филолога	41
Изучение грамматического строя языка и преподавание грамматики в вузе и школе	95

Изучение частей речи с точки зрения закономерностей, определяемых их употреблением в речи	17
Изучение языкового строя в свете ленинской теории отражения	99
Инновации и прагматика филологических исследований В. Н. Мигирина	89
Инновации и прагматика филологических исследований: материалы междунар. науч. конф., посвящ. памяти профессора В. Н. Мигирина	106
История русского литературного языка (30-40-е годы XIX века – советская эпоха)	6
К вопросу о возможности структурного прогнозирования категории условия	12
Конференция памяти В. Н. Мигирина	75
Куда пойти учиться, чтобы работа стала любимым занятием в жизни	87
Метод дифференциальных признаков в исследовании семантики языковых единиц и определении их статуса в речи	48
Многообразие языковых способов создания комического (на материале текста из «Мертвых душ»)	52
Многоступенчатый анализ предложения, обусловленный многоаспектным характером его членов	53
Национально-русские языковые связи в процессе функционирования русского языка в Молдавии	101

Нетрадиционные пути изучения языковых категорий	54
Новаторство А. П. Чехова в стилистической и языковой организации пьес	31
О грамматическом статусе «смешанных» классов слов	21
О качествах художественной речи (на материале выбора слов из лексически параллельного ряда в вариантах и редакциях к произведениям Л. Н. Толстого)	18
О межпредметных связях и развитии логического мышления учащихся в процессе изучения грамматики русского языка	22
О переносном употреблении условных конструкций	11
О принципах отображающей грамматики	44
О природе многоаспектных грамматических единиц и их многоступенчатом анализе	37
Обучение критическому осмыслению литературы вопроса и выработка концепции на основе принципа отображения	25
Общие тенденции в развитии восточнославянских языков как фактор их системной идентификации	91
Определение членов предложения (обстоятельств) с помощью метода дифференциальных признаков	78
Основные направления научно-исследовательской работы по русской филологии	57
Особенности языка и стиля Ф. М. Достоевского как система его эстетических принципов	63

Особенности языка пьес А. П. Чехова	35
От стихотворения «Муза» до драмы «Борис Годунов» (семантическое поле понятия «поэзия» у А. С. Пушкина)	83
Повышение эффективности процесса обучения студентов в высших учебных заведениях республики	102
Преимственность и перспективность в преподавании русского языка	112
Применение основных принципов материалистической диалектики к исследованию категориально-граммати- ческих классов слов современного русского языка	24
Применение эпидиаскопа с магнитофоном при усвоении грамматических тем на занятиях по русскому языку в молдавских группах третьего года обучения	9
Принципы выбора структурных моделей категории условия в текстах различных стилей	13
Принципы и способы филологического комментирования художественного текста	64
Принципы отображающей грамматики как категориально–знаковой концепции языка	38
Принципы эстетики Ф. М. Достоевского и их языковое воплощение	61
Природа смешанных грамматических единиц и их анализ	49
Проблемы изучения текста как целостной структуры	34
Проблемы содержания курса «Культура русской речи»	32

Процесс взаимодействия и смежные явления в сфере категориально-грамматических классов слов	27
Проявление лексических закономерностей в древнерусских текстах	33
Проявление связей между частями речи в современном русском языке	3
Пути активизации учебной деятельности студентов в условиях современного обучения и роль речевой культуры в этом процессе	45
Пути перестройки преподавания русского языка в вузе и школе	39
Пути познания языковой системы в процессе формирования учителя-русиста для национальной (зарубежной) школы	50
А. Пушкин и Л. Толстой как вехи русского литературно-языкового процесса	72
[Реферат]	108, 113, 114
Референтно-грамматическая характеристика признаков и процессов: изучение языковых закономерностей с позиции отображающей грамматики В. Н. Мигирина	7
Референтно-грамматические разряды основных категориально-грамматических классов слов в современном русском языке	26
Речевые закономерности, обусловленные взаимодействием частей речи	4
Роль контактирования наук в определении языковых категорий и формировании	

терминологического аппарата	85
Роль лексически параллельных слов в формировании связной речи	16
Роль научных концепций В. Н. Мигирова в современном процессе обучения	86
Роль особенностей языка и стиля Н. Гоголя, Л. Толстого, А. Чехова в формировании речевой культуры	46
Русская речь в многоязычной среде	76
Русский язык в Молдавии	29
Сборник аспирантских работ	93
Слово о Ломоносове	8
Социально-исторические истоки славянского языкового влияния на молдавский язык (к вопросу о специфике сложения и функционирования восточнороманских языков)	42
Способы обучения разграничению частей речи	65
Статус речи, определяемый употреблением референтно-параллельных слов	58
Стиль А. Пушкина и А. Блока: преемственность и новаторство	68, 70
Структурные модели категории условия и их частотность в русском языке первой половины XIX века	1
Текст как целостная структура	47
Тесты-задания как эффективный способ анализа художественного текста	62

III координационное совещание «Методы и приемы обучения русскому (родному) языку»	110
Труды филологического факультета. Вып. 15	94
Учет специфики художественного текста при его филологическом комментировании	92
Факторы, определяющие специфику функциональных стилей	51
Филологическое образование в университете: содержание, структура, методы	69
Филолог-новатор : [вступительная статья]	79
Формирование образно-поэтической системы А. С. Пушкина в Бессарабский период и ее влияние на развитие русского литературного языка	71
Формирование орфографических навыков на основе принципа взаимодействия частей речи	19
Функции русского языка в Молдове и задачи его изучения и преподавания	55
Функции языка и процесс коммуникации	80
Художественный текст – духовность или анти-духовность	90
Части речи со значением процесса, состояния, признака, носителя признака	15
Эстетическая система Ф. М. Достоевского (образы, стиль, язык) и ее развитие в современном литературно-художественном процессе	77

Эстетическая система Ф. М. Достоевского в стилистико-языковом художественном процессе	81
Этапы изучения языковых явлений в соответствии с принципом прагматической ценности лингвистических установок	59
Язык и культура: возможности школы в формировании образованной личности	66
Языковые категории и закономерности. Пути их системного изучения	103
Языковая семантика и речевая деятельность	100
Языковая система и ее речевые проявления при контактировании этносов, культур	67
Языковая ситуация в Молдавии	36
Языковая ситуация в Молдавии и закономерности развития двуязычия	43
Языковая ситуация в Молдове. Пути развития диалога в языковом общении	84

***Index de titluri al tezelor  
de licență/ master/ doctor***

Антиномии в стиле и языке романа «Антихрист» Д. С. Мережковского	132
Взаимодействие литератур: Бессарабский период творчества А. С. Пушкина, «Возвращение на круги своя» И. Друцэ	159
Взаимодействие реального и романтического способов художественного изображения в «Северных рассказах» Дж. Лондона	149
Грамматико-стилистические особенности романа Л. Н. Толстого «Война и мир»	117
Грамматический класс координаторов однородных отношений и его функции в «Капитанской дочке» А. С. Пушкина	155
Грамматическая природа категории причины и особенности ее употребления в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»	122
Идея двойников в творчестве Ф. М. Достоевского и М. А. Булгакова: образы, стиль, язык	158
Изобразительные средства качественно-оценочного характера в романе М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени»	154
Исповедальность и языковые способы ее выражения в повести В. П. Астафьева «Пастух и пастушка»	130

Категория уступительности в составе простого и сложного предложения (на материале романа А. Солженицына «Архипелаг Гулаг»)	127
Качественный референтно-грамматический разряд и особенности его употребления в произведениях В. Набокова	125
Комическое в рассказах О. Генри	147
Лексико-грамматические особенности прозы И. Друцэ («Возвращение на круги своя»)	120
Лексико-стилистические средства создания комического в «Мертвых душах» Н. В. Гоголя	115
Локальные обозначения в романе Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание»	137
Научная поэзия М. В. Ломоносова	148
Новые слова, их типология, дифференциальные признаки и закономерности функционирования в художественной речи	116
Общность и различие между категориями меры и степени (на материале «Колымских рассказов» В. Шаламова)	123
Особенности творческой манеры Ф. Фицджеральда (сравнительный анализ рассказа писателя на английском языке и в русском переводе)	145
Переносное оценочное значение зоонимов в русском и украинском языках	124
Петербург в поэме А. С. Пушкина «Медный всадник»: идеи, образы, стиль, язык	142

Петербург–деревня как поэтическая атмосфера эволюции главных героев в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»	140
Поэтическое своеобразие воплощения темы «дружества» в пушкинском творчестве бессарабского периода	139
Принципы классификации местоимений с позиции отображающей грамматики. Особенности их употребления в романе Л. Н. Толстого «Воскресенье»	152
Проблема видовых категорий глагола с позиции отображающей грамматики. Роль процессуальных категорий в романе «Обломов» И. А. Гончарова	151
Проблема идеального героя в русской литературе (на материале произведений житийной литературы и романа Ф. М. Достоевского «Идиот»)	157
Проблема полифонии и способы ее стилистического и языкового выражения в романе Ф. М. Достоевского «Идиот»	134
Процессуальная категория времени с позиции отображающей грамматики. Специфика ее употребления в «Повестях Белкина» А. С. Пушкина	153
Роль образных средств в создании облика «положительно прекрасного» человека в романе Ф. М. Достоевского «Идиот»	138
Семантическая интерпретация главных членов предложения и особенности их функционирования в стилях современного русского языка	160
Слова со значением события, их семантика, структура и функционирование в романе Б. Пастернака	

«Доктор Живаго»	126
Слово и образ в повести М. Булгакова «Собачье сердце» (в сравнении с английским переводом)	143
Специфика использования видовременных форм глагола в философских беседах в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы»	136
Специфика употребления структур с союзами типа «или» в романе Б. Пастернака «Доктор Живаго»	118
Способы создания комического в романе В. Войновича «Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина»	129
Стилистические и языковые особенности драматургии А. П. Чехова (на материале пьесы «Чайка»)	121
Стилистическое и языковое новаторство М. В. Ломоносова в формировании научной прозы	150
Стилистические и языковые особенности творческой манеры А. Солженицына («Матренин двор»)	119
Стилистическое своеобразие в обрисовке женских образов в романе Ф. М. Достоевского «Идиот»	135
Структура и семантика категории условия в составе предложения (на материале художественных текстов Ф. Абрамова)	128
Структурно-семантическая и функциональная характеристика категории состояния	161
Судьба поэта и смысл творчества в понимании А. С. Пушкина бессарабского периода	141

Творческий поиск Пушкиным решения проблемы «Власть-Человек»	156
Традиции и новаторство в стиле и языке цикла М. Цветаевой, посвященного природе («Деревья»)	131
Употребление местоимений в рассказах Э. Хемингуэя (в английском источнике и в русском переводе)	144
Эстетические категории трагического и комического в романе Ф. М. Достоевского «Бесы»	133
Языковая специфика повествования в романе У. Фолкнера (английский источник в сравнении с русским переводом)	146